Werk

Titel: Die Befreiung Narbonne's durch Gerbert de Mès, Episode aus dem Schlussteil der Ch...

Autor: Stengel, E.

Ort: Berlin

Jahr: 1901

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345617002_0023|log12

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

info@digizeitschriften.de

Die Befreiung Narbonne's durch Gerbert de Mès, Episode aus dem Schlussteil der Chanson de Gerbert de Mès.

Nachdem Fromondins endgiltig besiegt und Einsiedler geworden war, wurde Gerbers, als er noch in Geronville weilte, benachrichtigt, dass seine Gattin ihm einen Sohn geschenkt habe, bei der Geburt desselben aber gestorben sei. Eiligst kehrte er nach Ais zurück. Hier setzt der unten abgedruckte Text ein, in welchem mitgeteilt wird, wie Gerbers sieben Jahre später von einem tötlich verwundeten Boten der Tochter Aimeri's von Narbonne erfährt, dass Narbonne von den Sarrazenen belagert und Aimeris selbst getötet worden sei. Aimeri's Tochter, deren Name aber nirgends erwähnt wird, lässt Gerbert bitten, er möge ihr in ihrer Bedrängnis beistehen. Gerbers willfahrt dem Gesuche, entbietet sofort seinen Vetter Gerin, Raimon de Saint-Gille und König Gerin von Terrasconne (sein Patenkind, den ehemaligen heidnischen König Amaudas von T.) und zieht mit ihnen und Mauvoisin nach Narbonne. $3\frac{1}{2}$ Meilen davor stossen sie auf 10 000 Heiden unter Ludaire, einem Neffen des Emir. Er wird von Gerbert getötet, mit ihm seine ganze Mannschaft bis auf einen, der dem Emir die Hiobspost meldet. Dieser teilt sein Heer alsbald in 15 Scharen; Gerbers dagegen, welcher ohne Aufenthalt nach Narbonne vorrückt, bildet vier Heerhaufen. Bei dem ersten Zusammenstoss schlägt Gerbers den König Codroé zu Boden, darauf König Ysoré, dann fällt König Ludemas unter Mauvoisin's Streichen; aber Malatrés, König von Afrika, erlegt Gerin von Terrasconne, wird aber dafür von Gerbert getötet. Schliesslich greift der Emir Corsubles (oder Corsables) selbst ein, streckt Raimon von Saint-Gille nieder, verfällt aber nunmehr selbst dem Racheschwert Gerbert's. Damit ist die Niederlage der Heiden besiegelt. Die Narbonner, welche gleichzeitig aus der Stadt hervorbrechen, helfen die Fliehenden in den Fluss treiben. Als dies geschehen, zieht Gerbers in Narbonne ein, begrüsst von Aimeri's Tochter, die er in seine Arme schliesst. Andern morgens, nachdem die beiden gefallenen Führer: Graf Raimons von Saint-Gille und Gerins von Terrasconne — deren Tod B A zu berichten fälschlich unterlassen haben — feierlich beigesetzt worden sind, wird Gerbert die

Tochter Aimeri's durch zwei Erzbischöfe zugeführt und als Frau angeboten. Unter Zustimmung seines Vetters Gerin willigt Gerbers in die Heirat, welche sofort stattfindet und mit grossem Prunk gefeiert wird. 9 Tage später verlässt das neue Ehepaar Narbonne (bis hierher reicht der nachstehend mitgeteilte Text), wendet sich zunächst nach Terrasconne, wo Gerin's 15jähriger Sohn als dessen Nachfolger eingesetzt wird, dann nach Saint-Gille, wo des verstorbenen Grafen Raimon Tochter mit Mauvoisin verheiratet wird, und dann nach Ais. Gerins, der seinen Vetter bis hierher begleitet hatte, zieht von dort nach Geronville zu seinem Bruder Hernaut, dem er von allen stattgehabten Ereignissen berichtet, und weiter nach Köln zu seiner Frau, bei der er vier Jahre der Ruhe geniesst. Danach unternimmt er mit Gerbert eine Pilgerfahrt nach S. Jake, wobei sie zufällig zu dem Einsiedler Fromondin gelangen. Dieser denkt sie meuchlings zu ermorden, muss aber selbst ihren Streichen erliegen, während die Lothringer heimkehren und das Geschehene berichten. Damit endet die *Chanson* von Gerbert de Mès, doch scheint der ganze Schluss eine weitere Fortsetzung vorzubereiten, die ja auch im *Anseïs de Mès* vorliegt. — Was die Aimeri-Episode anlangt, so ist beachtenswert, dass sich von Söhnen Aimeri's darin auch nicht die leiseste Andeutung findet und selbst seine Tochter namenlos bleibt; auch die sonst auftretenden Personen lassen eine genauere Kenntnis der Sage von Aimeri oder bestimmter uns davon erhaltener Fassungen nicht erkennen. Raimons de Saint-Gille ist allerdings auch bei Aimeri's Hochzeit als Gast zugegen (*Aimeri de Narbonne* 4496), der sarrazenische König Codroés wird gleichfalls in *Aimeri de Narbonne* erwähnt (3607), ebenso in *Mort Aimeri* (3055) und als Cordröés in den *Narbonnais*, wo er ebenso vor Narbonne von Guibert getötet wird; Corsuble begegnet gleichfalls in den *Narbonnais* und *Mort Aimeri*; doch finden sich diese Namen, insbesondere Corsuble, Corsabre etc. auch anderwärts häufig. Neue Namen scheinen Ludaires und Ludemas zu sein, während Isorés und Malatrés anderen Dichtungen entlehnt sein können. Beachtenswert ist auch Aquilon de Lutis 443, 18 N, welcher an den franco-italienischen Aquilon de Baviere erinnert. — Aus den Varianten verdient hervorgehoben zu werden, dass nach 446, 16 S der Verbindung Gerbert's mit Aimeri's Tochter Anseïs de Mès das Leben verdankte, und dass 440,8, 10—16 in N unterdrückt sind, weil N später nur einen Sohn Gerbert's: Anseïs kennt. Der zwei willkürlichen Auslassungen längerer Stellen (444,20—142; 445,24—50) geschah bereits Erwähnung. Sehr lästig ist, dass die Namen Gerbers und Gerins oft in den Handschriften gleich oder fast gleich abgekürzt sind und daher öfter verwechselt sind. — Zu Grunde gelegt ist dem Texte, ebenso wie *Zs.* XIII, 187 ff., XIX, 297 ff., die Handschrift B und zur Ausfüllung ihrer beiden grösseren Lücken J. Der Variantenapparat verzeichnet die varia lectio der Handschriften A C D^{a} (im Apparat als

D bezeichnet) J M E P Z^1 H Q S I N, also von 13 Handschriften, doch brechen Z^1 I H Q im Laufe der mitgeteilten Stelle ab, H beginnt auch erst innerhalb derselben. Von den sonst vorhandenen Handschriften brechen O F G X T W und die übrigen kleinen Bruchstücke früher ab, unberücksichtigt blieben also nur R (= U) V.

Tirade 440.

B 84 e: Or fu Gerbers en son palais listé;
Mais n'i fu pas sa moillier ne sa per; D^a 222 a
3 Car el mostier l'orent fait'enterrer.
Gerbers le sot, le sens quida derver, M 251 c
De ses bels oils commença a plorer;
6 Après le duel se prist a conforter,
Devant lui fist son enfant aporter
Qui encor n'ert batisiés ne levés; A 255 c
9 Gerbers le voit, si plora de pitié.
Tot maintenant l'ont al mostier porté
Al saint evesque qui preus fu et senés
12 Qui le batise el non meïsme dé.
Yon ot non, ensi fu apelés.
84 f: Por son aiou li ont cel non doné,
15 Pus retornerent sans point de demorer,
O palais montent que n'i sont aresté.
Bien fu li enfes et noris et gardés,
18 Tant le norirent, que il sot bien parler,
Parmi la sale as chevaliers jöer.
Li rois Gerbers li a maistre doné
21 Qui l'a des lettres apris et doctriné. S 159 a, E 341 b[1])
Tant l'ont norri, qu'il ot VII ans passé;
22a De son aage, ce sachiez de verté, Q 198 b
N'ot nul si bel en la crestïenté. J 251 b
24 Gerbers le voit grant joie en a mené;
Que qu'il entent a son fil a jöer,
Es un message qui monta les degrés!
27 Ses chevaus fu travelliés et lassés,
Et il meïsmes estoit o cors navrés
D'un roit espié trençant et afilé,
30 Pas avant autre est o palais montés, C 186 a
Gerbert salüe, com ja oïr poés: D^a 222 b
„Cil damerdex qui tot a a saver,
33 Il saut Gerbert et trestot son barné
De par la fille Aimeri le sené, M 251 d
Cel de Nerbone qui tant fist a löer! A 255 d

[1]) und P 253 b (Die Verweise von E gelten auch für P, nur ist die Zahl 88 in Abzug zu bringen).

Asise l'ont Sarrasin et Escler,
Son pere ont mort qui molt fu redotés.
Or si vos mande ma dame o le vis cler I 97 c
Por amor deu que vos le secorés."
Pus ne parla, ainsçois est mors versés.
Gerbers le voit, si en ot grant pité,
Le cors fait prendre et molt bien conreer,
Et l'endemain li fait messe canter
Et el mostier fait le cors enterrer,
Pus fait ses homes de sa terre mander
Et jure deu le roi de majesté
Que il ira la dame delivrer.
Ains la quinsaine a tant gent asanblé, N 137 e
A XV mile les poïst on esmer.
Par desos Ais se logierent es pres;
Gerin manda le gentil baceler E 341 c
Que a Nerbone vegne sans demorer,
Et il si fist, que n'i vot arester. J 251 c
A XXX mile de chevaliers armés
Li rois Gerbers se rest acheminés, D[a] 222 c
Droit vers s. Gile a son chemin torné,
Conte Raimon a la dedens trové
Qui le reçut par molt grant amisté;
Ses homes mande de par tot son regné,
Tant qu'il en ot XV mil' asanblé.
Et Gerbers a le roi Gerin mandé A 256 a
De Terrascone, que il soit aprestés.
Quant il l'entent, grant joie en a mené, Q 198 c
Tot maintenant a ses homes mandé, M 252 a
Ains les VIII jors acomplis et passés
En ot il bien L mil armés,
Al roi Gerbert les a tos presentés.
Adonques s'est Gerbers acheminés;
Tant ont tenu le droit chemin ferré,
Que de Nerbone virent le fermeté.
A quatre liues de la bone cité S 159 b
Descent Gerbers ens en miliu do pré, Z[1]
Ileques s'est tos li oz através; C 186 b
Mais ains qu'il aient ne mangié ne sopé,
Est d'autre part venus Gerins li ber,
Il vait Gerbert baisier et acoler.
Cele nuit ont grant joie demené,
Tot maintenant asisent al soper,
Après mangier se sont esbatre alé;
Quant il fu hore, s'alerent reposer,
Escargaitier se font bien et garder E 341 d

A quatre mile de chevaliers armés
Que il ne fussent sozpris ne vergondé; J 251d
Car molt dotoient les paiens desfaés.
Al matinèt, quant li jors parut clers, Da 222d
Se sont par l'ost li chevalier levé,
Gerbers se lieve li jentis et li ber,
En sa capele est alés por orer,
La messe oï par bone volenté,
Après s'arma sans point de demorer;
Par l'ost s'adobent li chevalier membré,
Pus font destendre et pavellons et trés,
Droit vers Nerbone se sont acheminé. I 97d
Ains qu'il ëussent demïe liue alé, M 252b
Ont de paiens dis miliers encontré
Qui vont les viles et les castiaus preer;
Si les conduist li nies a l'amiré. N 137f
Ludaire ot nom, molt fu jentis et ber, A 256b
Devant Nerbone ot esté adobés;
Li amirans le tenoit en cierté.
Gerins le voit, si l'a Gerbert mostré:
„Esgardés sire por deu de majesté,
Ves la paiens que dex puist mal doner! Q 198d
Envers nos sont, ce m'est vis, aroté,
Ce sont forier, si com j'ai en pensé".
Et dist Gerbers: „Vos dites verité".
Li rois Gerins est en haut escrïés:
„Segnur", dist il „de bien ferir pensés!
Qui ces foriers auroit desbaretés,
Plus tost seroit li remanans matés".
Et cil respondent: „Mar vos esmaierés. E 342a
Mais chevauciés; que trop vos demorés!"
Atant s'eslaissent les frains abandonés,
Gerbers devant et Gerins li senés
Et Mavoisins li preus et li membrés J 252a, Da 223a
Ains que Ludaires les ëust esgardés,
Les a Gerbers fierement escrïés,
Le destrier broche des esperons dorés, C 186c
Fiert un paien sor son escu listé,
Desoz la bocle li a frait et troé
Et le hauberc desrot et despané,
Parmi le cors li a l'espié passé,
Plaine sa lance l'a mort acraventé;
Et Mavoisins en a un aterré.
Voi le Ludaires, a poi n'est forsenés,
Le cheval broche et tint l'espié quaré,
Si en fiert un que il a encontré

122a — Chevaliers ert roi Gerin le menbré —,
b L'escu li a et fendu et tröé,
c — Li blans haubers li a petit duré —,
d Parmi le cors li a l'espié passé,
123 Son espié brise, li tron en sont volé.
Pus trait l'espee al puing d'or noelé,
S'en fiert un autre sor son hiame jemé, A 256c
126 Desci es dens l'a fendu et copé.
Es vos Gerin poignant tot abrievé! E 342b
127a De Terrascone estoit sire clamés,
De Gerbert tint totes ses erités,
129 Convers estoit, ço est la verités,
Et en sains fons batisiés et levés.
130a En sa main tint un espié noielé,
85b: Fiert un forier, molt l'a bien asené, J 252b, D[a] 223b
132 El cors li mist son espié aceré,
Mort le trebuche do destrier sejorné;
Pus trait l'espee qui li pent al costé,
135 S'en fiert un autre qu'il l'a escervelé, Q 199a
Et le tierç a par le çaint tronçoné.
Gerbers le voit, s'en a un ris jeté,
138 „E dex", dist il „quel home ai recovré!
Por mon roiame, par deu de majesté, M 252d
Ne le vosisse avoir desherité!
141 Mes fillués est, si le doi molt amer".
Et dist Gerins: „Vos dites verité".

1. =A; Girbers sus ou p. J M I; montez D M I, pavé Q, li ber J N, plenier C E P; Gerb. monta el p. principel S; **2.** =A D 222a; Mais n'i voit Q; mïes P E S N; sa feme J M S I; o le (au Q N) vis cler J M S Q I N, sa cortoise moillier C E P; **3.** =M; al m. B A; l'ot en f. A C D J, l'ont il f. Q, l'ont faite I; porter A; Que on l'ot fete ou m. e. N, Que fait l'avoient e. au m. E P; fehlt S; **4.** =A C M 251c Q; G. l'entent J I, le voit E P; cude E P I; changier E P; Vit lou G. n'i ot que aïrer D, Dont Gi. fu coreciez et irez N, Le coer en ot dolant et aïré S; **5.** =C D J M Q I; Des iex du chief A N, Après ce duel B; en commence a p. S, commence a larmoier E P; **6.** =C D J M; Et pus après B; se prent E P Q, s'est pris N, se fait I; a porpenser A; **7.** =A C E P; fait D J M Q S I; Son enfant f. (S. filz a fet) d. l. a. B N; **8.** =A 255c C; n'est D E P I; Qu'il n'est encor Q, C'ancor (Encor J) n'estoit M S J; fehlt N; **9.** Gir. l'entant I; pleure C D S; s'a de pitié ploré A, si commence a plorer J E P, si lan prant (prist) grant pitez M I; G. le prent de cuer a souspiré Q, Gi. li bese X fois par amisté N; **9a.** Por sa moillier que il dut tant ameir E P; **10—16** fehlen N; **10.** =A C J M Q S I; Droit al m. l'en avoit fait porter D, L'enfant commande tost au m. porteir (c. au m. aporteir) E P; **11.** I s. evesques C D E P Q I, I arcevesques M S, Ez un e. J; q. fu p. A C D M J I; sené B; **12.** =A; L'a batisé C *D* J M Q I, Le batisai E P S; en non D E P I; de damedé C D J M E P S I; **13.** =C D J M I; Y. a n. B S, Y. le noment Q; e. l'ont a. Q S, e. l'oï nomer A E P; apelé B; **14.** =D M Q; P. s. taion E P S; cest n. A C, ce n. B, le n. E P, tel n. S I; l'ont issi apelé J; **15.** s'antornerent C J E P, s'an retorne (-nent J I) D M J

I; s. plus de d. A C M P I, n'i ont plus demoré J; P. s'en repairent (sont arrier) el palais sunt monté (retourné) Q S; **16.** monte J M; n'i ont pluz a. A, q. n'i s. (ont) demorei P E, sanz nesun arester D, sanz point de contrester C, ou li rois Girb. ert J M I; fehlt Q S; **17.** gardé B; B. (Pus S, Si E P) font (fait A) l'enfant et (bien S) norrir et garder (l'e. servir et honorer M; Et si le fet tenir en grant cherté N) sonst; **17a.** Qui le sembloit de la bouche et du nez N; **18.** =J E P S I; norrissent A C D Q; Tant l'ont norrit M N; que il se pot jouer N (vgl. 19); **19—22** fehlen I; **19.** =ausser: Aval ... gaber M; fehlt N (s. aber 18); **20.** =sonst; **21.** =A D M E 341 b P; Si l'a S 159a; as l. Q; A lestres l'a a. N; a l. norri et alevé J; fehlt C; **22.** =A J N; Com C; Quant l'ot D; le norirent B, le norri Q; que VII (XIV E P) a. ot p. C D S M E P; **22a.** =C D J I; par v. M P Q 198b; Et il fu tez sachiez par verité A, Et au VIIIe morut il par vreté S; fehlt B N; **23—24** fehlen S; **23.** =D M Q; N'est C; un P E; plus b. A J 251b; ce saichiez de verté I; fehlt N; **23a.** Et a chascun se faisoit bien amer A; **24.** =ausser: Gerb. ses pere B A; en ot Q; si en a dieu loué N; fehlt S; **25.** Quan q. C M; entandent I, atendent J, atant M; a. s. f. al j. A; a la joie mener C D J M I; Gerb. en a grant dolour demené S, Si comme estoient sus le palais pavé N; fehlt E P Q; **26.** =C E; Es vos un mes D J M Q S N I; qui monte A S; le degré A Q; qui descent as degrés (au disner J) M P I N J; **27.** tressüés J M, tressüanz C D Q I N, recreans E P, recrëus S; et penez A, et matés S; **28.** =C D M E P I N; parmi (dedenz A) le c. A J Q S; **29.** =P N; D'un fort e. A C D J E Q I; et aceré J E; fehlt M S; **30.** =A C 186a D J M E P Q S; Isnelement N; est celle parz monter (!) I; **31.** s. le gentil (cortois Q) et le ber C D 222b J M E P Q S N I; o. porrez A; **32.** qui le mont doit s. A C D J M E P Q I, qui a tout estoré N, qui en crois fu penés S; **33.** =A C D J M Q; a t. s. b. I, et lui et s. b. S, qui est gentilz et ber N; Il saut et gart Gib. le prou senei E, Il s. Ger. et Girb. le manbrei P; **33a.** Et le barnage qui tant fait a loueir P; **34.** =C J I; Naymeri D; le barbei M 251d E P Q S, l'alosé N; f. le preu conte A. A; **35.** =A 255d C J M S I; fait D Q; ou le visage cler N, le gentil et le beir E P; **35a.** A cui donnastes la grant terre a garder A; **36.** =ausser: li paien Q N; d'outremer N; **36a.** =C J Q I; q. m. (tant E P) fait (fist D) a löer D E P, qui tant par estoit ber M, li cuvert deffaé S; Par moi vos mande saluz et amistez A; fehlt B N; **37.** =M Et A C; la d. S, la belle E P; o cors molé C D J I 97c; la pucele a v. c. Q; fehlt N (s. 38); **38.** =A C D J M Q; P. l'amor E P S I; Por dieu vos mande N; **39.** =A D M E; Plus Q S I N; m. gités J P; ains est chëus pasmés Q, ainz chiet m. enversez N, a terre est tost v. C; **39a.** La mort l'angoisse illuec est devïés Q; **40.** =A C J E I; vit D; si lan prist M P, molt en ot Q S; s'en a ëu p. N; **41.** =ausser: fist p. P E S; et le fet c. N; atorner I; **42.** =A J M Q; A l'e. C D I; li fist B E P I; Et l'e. hautement entierer S; fehlt N (s. 43); **43.** =A C D J M I; el m. fist B; le firent e. E P; Et puis l'ont fait el m. e. Q, Et enaprès l'avoit fet e. N; fehlt S (s. 42); **44.** =ausser: Dont Q; fist B P; par P S Q; la t. B; P. f. sa gent li rois Gi. m. N; **44a.** Nus n'en remaingne qui armes puist porter A; **45.** =ausser: qui tot a a salver Q; **46.** =ausser: la belle d. N; ara ... dellivrez I; vora .. secourre aler S; **46a.** Au Nerbonnois ou il sont atiré N; **46b.** Et les fera de lor siege lever N; **47.** =A, sonst (N 137e): en a (ot D M Q) t. a. (amassé D); fehlt P; **48.** Qu'a C D J, Que I Q; l. puet on bien e. A, l. a l'en (on J E S I) bien esmez (aesmez M E) C D J M E S I, a on sa gent esmé N, de chevaliers menbreis P; A XXX [m.] l. pooit on nombrer Q; **48a.** Et si sont bien garni et conraé A; **48b.** De bones armes tot a lor volenté A; **49.** =ausser: asanblerent B; ou prei E; se logent en I. pré N; fehlt Q; **50.** Manda G. le nobile A; le cortois C; et le ber A C D J M E 341c P Q S I; le preuz et le sené N; **51.** =M; venist A D, en voist C J E P Q S I; s. arester Q I N; **51a.** Ansanble o lui lou grant siege lever D; **51b.** De Sarradins c'ont lou regne gasté D; **51c.** Et lou preu conte Naymeri mort

gité D; **51d.** Gerins respont volantiers et de gré D; **51e.** Adonc manda par trestot le païs D; **52.** Et cil J I N; fait M I; qui J, qu'il A M; ne A; v. demorer A J 251c I, delaier M; sans plus de l'a. (demourer) C Q, a loi d'oume senei E P, comme preus et senés S; si font n'i osent plus ester N; fehlt D; **53.** A XII. C J M Q I N, A XV. A E P S; montés N, menbreis E P; de sa gent bien a. Q; XII milliers en a tost äunez D; **53a.** De boens sergenz de chevaliers armez D; **53b.** Droit vers Nerbonne s'estoit acheminez D; **54.** =A Q I; ci s'est P S N, s'en est M E, s'estoit J; G. rest ou chemin entrez D 222c; fehlt C; **55.** =ausser: a Saint-Lis E P; par S.-G. s'estoit bien aroutés Q; ou se sont aroutez N, se rest encheminé I; **56.** =D J M Q I; R. le conte A E P, Le quen R. B C, L'antain R. S; ont N; au d. a t. C, a ains Landes t. (mandei) E P; **57.** =D Q S; Il A B; les C J M E P I N; resoit a joie et a barné N; **57a.** G. li a tout le besoign conté Q, Lors a Gi. conte Raimont conté N; **57b.** De Sarrasins toute la verité N; **57c.** Que Nerbonnois ont destruit et gasté N; **57d.** Et dist Raimons: Bien vos ai escouté N; **57e.** Ou vos irai par sainte charité N; **58.** =A; par molt grande (ruiste J M I) fierté C D J M I; ces chevaliers membreis (dalés S) E P S; Rimons l'entent s'a ses homes mandés Q, Lors a sa gent et semons et mandé N; **59.** en a A; VII. C D J M Q I, bien VII. N, X. E P; milliers D Q; adoubez I, d'adoubés J M, d'assanblés Q; T. ke il ot XVII m. d'armés S; **60.** =ausser: Et li rois B; **60a.** Le converti dont vos oï avez N; **61.** =ausser: En N; Devant Nerbone ... asanblé B; ke il ot crestienné S; fehlt A; **61a.** Que a lui vegne a quanqu'il puet mander Q 198c; **61b.** =D J Q I; Comm C M; il e. C, il le sout E P; Li convertis N; s'en (en) a joie mené S N; fehlt A B; **62.** =C D J E P S I; De Tarasconne M 252a, Isnellement N; Mande ses homes de par tot son regnét Q; fehlt A; **63.** =C D J Q; Dedens VIII S N; XX j. E P; a. ne p. M I; fehlt A; **64.** Ot il des (Ot de ses D M) omes (siens J; de gent Q S) C D J M Q S I; XL m. N, plus de VII (XX S) m. D S; d'armés J Q; En a il plus de C m. assenblei E P; fehlt A; **65.** =ausser: Le r. M; fehlt A; **66.** =C J E P S I N; li rois a. M; Adont se sont trestout a. Q, Et Gerins s'est tantost a. A, Et il se rest molt tost a. D; **67.** =D J M E P S I; T. a A C; alé N; lor Q; grant A; T. o. ensamble chevaucié et erré B; **68.** =ausser: voient B N; les fermeteis E P; **69.** =ausser: Descent au wes de la b. c. S 159b; **70.** =A C J M; tres en milieu Q E P Z^1; d'un p. D E P Q I, des prez Z^1; tot droit en mi un p. N; fehlt S (s. 69); **71.** I. est E P, a Z^1 M; trestot l'ost B Z^1 E, tote l'ost C D J M I, aveuk lui S; estravé C, destravé Z^1 E, ostelé D, atorné B, äunez A, assanblé J, aresté I; I. se sont logié et a N, I. fist tote s'ost atraver Q; **72.** =A D J M; que I; ait S; M. il n'avoient Z^1 E P; Ains qu'il ëussent ne m. ne disné Q N; fehlt C; **73.** =ausser: Ge. venus B; fehlt C Z^1 E P; **74.** =ausser: Il vint D J I; Gerbers le vait B, Il s'entrevont S; Et Gib. vai son filluel a. E; nach 71 P; fehlt C; **75.** =ausser: n. orent C; molt g. j. mené N; vor 72 Z^1 E P; **76.** =ausser: s'asisent B, sont assis P Q; fehlt S N; **76a.** Quant ont mangié (m. o.) tout a lor volanté Z^1 P; **76b.** =ausser: en s. E; fehlt B A S N I; **77.** =ausser: Com M; Et q. fu D; Cant ont mengié si se vont r. A; fehlt S N; **77a.** Jusc'au matin que il dut ajorneir E; **78.** =A C D J I; se firent comme ber (et g. M) M Z^1 E 341d P; et bien g. Q; Eschargaitié sont la nuit et gardé N, As senescaus se f. molt bien g. S; **79.** =ausser: manbrez Z^1 E P N; m. ch. bien a. Q; **80.** =ausser: n'i f. M; ne pris B; ne anconbrez M Q N; **81.** =C D J M I; C. il d. A, C. m. redoutent P S; C. m. gaiterent li p. desfaé Z^1 E; Sarrasin et Escler Q N; **82.** =ausser: que; B Z^1 N, com M; il fu ajornét Q N; cler B M I; **83.** =ausser: de l'ot Z^1; cil ch. M; fehlt J; **84.** =ausser: G. s'atorne Q; li chevaliers manbrez C; **85.** =A; A sa (la) C D J M E P Q I; la c. sont alé Z^1 E P; va la messe escouter S; fehlt N; **86.** =ausser: oïrent E P; de b. B; Parfetement a la messe escouté N; **87.** =C D; s'an va I; s. plus de d. A J M I, n'i a plus demouré S; A. s'armerent li chevalier menbrei (n'i ont plus demorei) E P; A. mengier s'arma sans demourer Q, Pus fet

sa gent fervestir et armer N, Et quant fu dite si se sont retorné Z^1; **88.** =A D J Q I N; s'armerent C M Z^1 E P S; ses gent et chevalier M, n'i ot demorei E; **89.** =ausser: fet d. N; **90.** =ausser: D. a N. C D Z^1 E P; en pristrent a errer D; fehlt S; **91.** =sonst. **92.** =C D J Q I; des p. M; XV m. A, bien XX mille N, XX milliers S, XXX m. M; Ont il devant bien XXX (de gent XL Z^1) m. armeis E P Z^1; **93.** =M S I; ont .... preés (robez A N) J Q A N; rober D Z^1 E P, fröer C; **94.** =ausser: li neveus l'a. B C D Q N, li fis a. l'a. Z^1 E P; **95.** =A 256 b M; Lucaires S, Ludautre I, Lentrare E P, Landroine D, Antraire Z^1; qui fu C J I, si fu D Z^1 E P; molt fist a redouter Q, ainsi fu apelé N; **96.** =ausser: ot il lontans (ot longuement Q) esté Z E P Q; **97.** =ausser: les ot (le tint M, le tient I, l'avoit N) en grant c. J M I N; **98.** =ausser: les v. ses a G. m. J M I N; **99.** =ausser: E. niers por l'amor damedé Z^1 E P, E. s. por sainte charité N; **100.** =ausser: Ves les p. I; Ves ci p. venir toz abrivez N; **100 a.** =ausser: Contre n. s. S; et mis et a. M; avis torné Q; fehlt A B N; **101.** =ausser: si c. l'ai C; **102.** =sonst; **103.** Girbers J E P I; s'est A C D J M S I; an et h. e. Z^1; A icest mot s'est Gi. e. N, Sa gent apele et si lor a mostré Q; **104.** =ausser: S. fait il A Z^1 E P Q; du b. f. A Q; Ferez baron por sainte charité N; **105.** =ausser: Quant c. f. arons d. M; **106.** =ausser: seroient recreant et maté Z^1 E P; **107.** =C D S I; Et il B; respont Q, li dïent Z^1, E P; ont dit: a vostre volenté N; vos dite verité J, mar vos an aïrez M; or ne v. arestez A; **108.** =A C D I; car v. t. B; t. i (ne) M S; atargeis E P; por coi tant arestés Q, les frains abandonés J; fehlt Z^1 N; **109.** =ausser: Adonc lor vienent N; fehlt J; **110.** =C D J Q I N; avant M; G. s'eslaisse et G. S; li membrez A Z^1 E P S; **111.** =D 223[a] J M; et li senez A C Q S I, et l'alosé N; li vaillans (vassaus Z^1), et li beirs E P Z^1; **111 a.** Le convertis roi Ge. le douté N; **112.** Lucaires D M S I, Luqaires C; se fust (soit S N) bien (point S) regardez (avisés Q) A C D J M S Q N I; Et li paien se sont molt esfraé Z^1 E P (Mit 112 bricht Z^1 ab); **113.** =ausser: Leur a C; Gib. les a E P; durement S; **114.** =ausser: Le cheval S; fehlt N; **115.** =ausser: s. s. hiaume gemmei E P S; F. le premier que il l'a mort geté N; **115 a.** Le cercle d'or li a parmi copé S; **115 b.** =C D J M I; et fausé Q; Que flors et pierres en a jus craventei E P S; fehlt B A N; **116.** =C D M E P Q I; et desafré J; Armes qu'ëust ne le porent tenser (garder) B A; fehlt S N; **117.** =C D J M I; li fist l'e. passer A; Que vos diroie mort l'ai acraventei (jus l'abat enversé S) E P S; fehlt Q N; **117 a.** Plainne sa lance (hante I) l'abasti mort el pré C D J M I; Li rois Ger. s'est en haut escriés S 159 c (vgl. 103); fehlt E P; **117 b.** Li rois Gerbers (Gerins J M) ra (a N) un autre (aurait un M 252 c) encontré C D J M E P I N; Et fiert un autre molt l'a bien encontré S; **117 c.** Nel pot garir esqu n'auberc (haubers tant soit P, li haubers bons J, li b. h. M, elmes ne haubers S) safré (litez I) C D J M E P S I N; **118.** =A D I (s. 122 d Q); Par devant lui N; l'a jus m. craventé C M; l'abati m. (l'a jus rüei E, l'ai abatu P) ou pré J E P Q S N; **119.** =C D; en ra Q; autre a. A; enterré J M; rai (ai I) un autre tuei (encerré I) E P I, en a III enversé N, leur a l'autre tué S; **119 a.** Et le convers Ge. s'est bien prouvez N; **119 b.** En une enpointe en a IIII tuez N; **120.** =A N; Lucaire C D M S I; a poi qu'il n'est devé C D J I, forment len a pesé Q, si (molt) en fut efraieis E P; **121.** =A; Le destrier J M; point N; si (et N) a l'espié branlé J M Q I N, des esperons dorez D E P S, par andex les costez C; **122.** =C D J M I; Fiert un des no (Gascoing Q, Tiois S, François P) A E P Q S; q. il l'a m. rué (a mort jeté) A B, de son espié quarrei E, deseur l'escu bouclé S; Et va ferir un chevalier menbré N; **122 a.** =C fut M E P, est J; a G. D; Gir. J E P M; Ge. le sannez I; Ge. le roi m. M; Parent Gerin le convers naturé N; fehlt A B Q S; **122 b.** =C D J E P I; Que il li a S; fehlt A B M Q N; **122 c.** =C D S; Li fors h. J M I; demaillié et faucei E, derout et depannei P; Ainc por nul arme ne pot estre tensés Q (vgl. 116 B); fehlt A B N; **122 d.** =ausser: Plaine sa lance l'a mort acraventé Q (s. 118); fehlt A B; **123.** =A D; Ses espiés J Q I, Li e. M S;

li trons en est (t. est jus E) v. J M P E, li tronçon s. v. C; Son e. est rompu et tronçonné N; **124.** =J M; dont li ponz fu dorez A C E I, qui ot lou pon doré D, qui vaut une cité Q, qui li pant au costei P, au coutiel afilé S; L'espee a trete Ludaire du costé N; **124a.** En I roiaume ne trovast on son per Q; **125.** =C J Q S I; Si f. E P; Et en f. un A 256c, Un a. en f. M; elme doré D, escu listé N; **126—127.** nach 129. E P; **126.** =ausser: Desqes es C; li a le branc coulé J; **127.** =ausser: Garin venu C, le roi Gi. N; Atant es v. dant Ger. (v. Mav.) le menbrei E 342b P; **127a.** =sonst; fehlt B I; **128.** =ausser: Del roi G. tenoit Q N; son erité N; fehlt S I; **129.** =A D M; Convertis ert S, Crestïens est J, Hardis e. P; ce ert C, si est M; bons crestïens vers dé N; Converti l'ot et fait crestïener Q; fehlt I; **130.** =A J; Es (En D M) s. f. fu C D M S; fehlt E P Q N I; **130a.** =J E P M S; A sa m. tient C D; fehlt A B Q N I; **131.** =ausser: m. bien l'a a. J E M Q, sor son hiaume gemez I; F. un paien de son branc aceré N; **131a.** Desoz la bocle li a l'esqu tröé C D Q, Le fort escu a (li a M) percié et tröé J M I, L'escut li a et perchiét et tröé S; fehlt A B E P N; **131b.** Et le hauberc derot et desaffré (despané D J M S I) sonst; fehlt A B E P N; **132.** =A D J Q; met C E P S I, nouelei E P S; Parmi le cors li a l'espié passé M, Deci es dens l'a fendu et coupé N; **133—134.** =sonst; fehlen N (Mit 134 bricht I ab); **135.** Si E P; a. tot (si C) l'a escervelé A C D J M S; En f. un a. sor l'e. painturé Q 199a; fehlt N; **135a.** Dusqu'en la sele l'a fendu et copé Q; **136.** =ausser: par mileu E P, tout parmi S; Et le secont a parmi t. N; fehlt C; **137.** =sonst; **137a.** Gi. apelle et si li a moustré N; **138.** =ausser: ai ci trovei E P; Vez mon filluel il est plainz de bonté N; **139.** =ausser: Par J; tenir par verité (et governer) B A; Por tout l'avoir de la crestïenté N (s. 140a); **140.** =ausser: volroie Q, defiguré B; **140a.** Por tot l'avoir de Paris la cité A (s. 139 N); **141.** =ausser: si l'ai plus en certé S; Or sus paiens mar i sont arivé N; **142.** =sonst; fehlt N.

Tirade 441.

Quant Gerbers vit son filluel si ferir,
Grant joie en ot, ne vos en quier mentir,
Il en apele Gerin le sien cosin: C 186d
„Amis", dist il „bon chevalier a ci.
Or li aidons le caple a maintenir!"
Et dist Gerins: „Tot a vostre plaisir".
Atant s'en vont entre paiens ferir; N 138a
L'espee tint Gerbers li fix Garin,
Fiert un paien sor son hiame bruni,
Jusqu'es espaules le brant li enbati;
Gerins fiert l'autre et le tierç Mavoisins. A 256d
Voi le Ludaires, a poi n'esrage vis,
L'escu embrache et met devant son vis,
Le cheval broche des esperons d'or fin,
Fiert un Gascon devant le fil Garin, J 252c
Mort le trebuche do destrier u il sist.
Voit le Gerbers, do sens quida issir,
Cele part vient de maltalent espris
Et fiert Ludaire sor son hiame bruni,
En la cervele le brant li enbati,

Mort le trebuche du destrier arrabi;
Si compagnon i fierent par aïr.
La veïssiés un grant abateïs,
Tant sarrasin trebucier et morir. Q 199 b
Mal soit de cel qui vis s'en estorsist,
Ne mais un sol sor un cheval de pris!
II tros de lance ot en son escu bis,
A molt grant paine s'est d'entr'aus departis,
Fuiant s'en vait contreval un laris,
Ainc ne fina, si vint as Arabis C 187 a
Devant le tré l'amirant de Persis.
O qu'il le voit, si cria a haus cris: D[a] 223 d
„Amirans sire, vos estes mal bailis; E 342 d
Vo forier sont detrencié et ocis,
De X miliers nen est que moi partis".
L'amirans l'ot, a poi n'esrage vis,
Tot maintenant e-t en estant salis, J 252 d
Le mes apele, com ja porés oïr:
„Qui a ço fait? Garde, n'i ait menti!"
Dist li paiens: „Crestïen, ce m'est vis,
Bien sont cent mile as blans haubers vestis."
Com cil l'entendent, as armes sont sali,
Les haubers vestent qui sont fort et treslis,
En lor ciés lacent les vers elmes brunis,
Çaignent espees dont li pon sont d'or fin,
Es chevaus montent corans et arabis, A 257 a
En XV escieles sont sevré et parti,
Atant commencent vers Gerbert a venir.
Li rois les voit fors des tentes issir, M 253 b
Dist a ses homes: „Veés les Arabis!
Envers nos vienent, si com moi est avis;
Il nos covient nos escieles partir." S 160 a
Et cil respondent: „Tot a vostre plaisir!"

1. =ausser: voit C P N; **2.** =ausser: v. q. a m. S; en a se vos di sanz m. N; **3.** =E P; Il apella A C 186 d D J S; dant Ge. son c. M; Ger. le moustre le son germain c. Q; fehlt N; **4.** =ausser: Cousins A; fehlt N; **5.** =ausser: Car A B; ch. m. B Q; Or le devons aidier et maintenir E P; fehlt N; **6.** =ausser: Respont G. M; sire a v. p. J; fehlt N; **7.** =ausser: Li et Gi. vont paiens envaïr N 138 a; **8.** =ausser: L'e. a traite Q N; **9.** =ausser: forbi E; que il a fet morir N; **9—11.** El grinor chaple fait s'ensegne tenir. Qui la veïst le gentil roi ferir, Coper ces elmes et chevaliers laidir, Sanc et cervele encontre mont bolir. Paien li fuient com au lo le berbis. Par la bataille es vos poignant Gerin, Dejouste lui li vassaus Malvoisins. Des cox qu'il donent font paiens esbahir N; **9a.** Le cercle d'or li a copé parmi C D J M E P S; **9b.** La bone coife li a copé parmi (ne vaut un angevin P, ne li vaut un espi [samis E] D J E, ne li pot garantir S) C D J E P S; **10.** =ausser: Jusqu'ens ou pis l'espié li e. E P; Desci el pis S; fehlt N; **11.** =A C D S; Gib. f. l'a. et le tiers rai ocis E P; Ge. en fet III a terre

flatir N; fehlt J M; **11a.** Jusqu'es espaules (J. au braier) le branc ne resorti (li embati) C D; **11b.** Jus (Mort M) le trebuche del destrier arabi C D M; Jus les abat (trebuscent S) des destriers arrabis E P S 159d; **11c.** Li quens Remons cele part est (e. c. p. J P S N) ganchiz C D J E P M S N; **11d.** L'espee el poing s'a l'esqu avant mis (com chevaliers gentis [eslis S, de pris P] E P S) C D 223c J M E P S; **11e.** Fiert un paien si que mort (jus S) l'abati (que il ne pot cherir N) C D J M E 342c P S N; **11f.** Deci es dens li fait le branc salir N; **12.** =A J Q, Lucaires D E P M S, Cauor C; durement fu maris S, du senz cuida issir N; **13.** =A; mist C; piz C D E P Q S; fehlt J M N; **14.** =C D; des e. masis E P S; fehlt A J M Q N; **15.** =C D E S; Un G. f. A; devant en mi le vis P; Va un G. (Un G. vait) tot maintenant ferir J M, Desor son elme vait un G. ferir Q, F. un des nos que il le fet morir N; **15a.** A mont ou (seur l'C D) hiaume qui d'or estoit floris (brunis D P) J C D E P; **15b.** Coife ne cercles (hiaumes M E P) n'i vaut un angevin (ne li v. un espi C) C D J M E P Q, Haubers ne elmes ne le pot garantir S; **15c.** Enjusqu' (Que dusk' S) es dens (Jusc'as espalles M E P Q C D) li fist le branc (fer E P) sentir (le branc ne li mesist S) J C D M E P Q S; **15d.** Si compaignon i fierent par aïr nach 16 J M S; vgl. 22; **16.** =A C D S; d. d. arrabit M E P (vgl. 21 u. 11b), devant le fil Garin Q; Mort a la terre dou cheval l'abati J; fehlt N; vgl. 21; **17.** =ausser: Ger. le v. B; forment en fu maris Q, molt dolans en devint S; fehlt N; **18.** =D Q; vint sonst; fehlt N; **19.** =A; Lucaire C M E P S, Luqaire D; en B; d' (a M Q) or fin C J M Q; escu voutis E; fehlt N; **19a.** Que fleurs et pierres (P. et f. M) contreval (aval en D J E P M) abasti (en fist aval salir Q) C D J M E P Q S; **19b.** Le cercle tranche (cope E, d'or C P) qui d'or estoit marsiz (a tranchié tot parmi C, et la coife rompit P) D C J M E P Q; **19c.** Parmi (Tranche Pt F'ausse Q) la coife del blanc (bon E) hauberc tresliz C D J M 253a E P Q; **20.** =ausser: le fer li e. P; fehlt N; **21.** =A D E P; d. d. o il sist C J M Q S; a la terre sovin B; fehlt N; vgl. 16 M E P; **22.** =ausser: i f. autresi M, ont feru p. a. N; vgl. 15d; **23.** =ausser: un fier (fort S) a. J M S; mais sarr. n'i porent plus soffrir N; **23a.** Tant escu (hante E P Q) fraindre (fraite E P) tant haubert dessartir (et tant escu [tante lance C D] croisir E P Q S C D) J C D E P Q S; **23b.** Et tant hauberc derompre et desartir C D E P Q S; **24.** =ausser: Maint P; cheïr D; Li forrier sont maté et desconfit N; **25.** Mal de celui S N; qui en eschapast (-pait E; i remancist J, en estordist P) vis C J E P N, qui v. (ainc S; c'onques A) en e. D M Q S A; **26.** =A C D S; Mais que uns sous J M; s. un destrier M Q; Fors un tout ceul qui c'est a voie mis N; **27.** =A M; III t. Q; de l. parmi C S, dedanz D, devant J; en s. e. flatis N; I trons . . a . . . mis E P; **28.** =C D J S Q; d'e. se departi A M, en estoit d. E P; De l'estor part fui s'en par un larris N; **29.** =ausser: c'en torne P; contremont B; le E P; fehlt N (s. 28); **30.** =ausser: ainz v. C 187a, desci S; sarrasins E P; Et est venus en l'ost des A. N; **31.** =ausser: l'amiral J M Q S; de Lutis E P, fehlt N; **32.** =M; Com B, Quant Q; Voit l'amirant N; si li (le C) crïe A C J Q S; ci escrïe (s'e.) P N, s'escria D 223d; a haut cri J E P; **33.** =ausser: Sire amirax N; molt e. m. E 342d; **34.** =ausser: maté et desconfist N; Vostre f. s. tuit mort et o. D; **35.** =C Q; Des J; XX miliers (m. homes E P) E P M; De XV m. B A S; que ge p. D P, c'uns departis S; parti B; n'en eschapa que mi J, n'en sont que X p. M; De bien XX m. que moi ne revient vis N; **35a.** Che sui ge voir a poi ne sui ocis S; **36.** =A M Q; par p. C, prez n'est N; de (do D N) sens n'isi (issis N) J C D; maintenant li a dit S; Li a. (Li a. l'oit) en estant est (est en e.) saillis P E; **37.** =C D J 252d M; Isnelement N; en est en piés s. Q; fehlt A E P (s. 36) S; **38.** maintenant (gentement D, belemant M) li a dit C D J E P M; fehlt A S Q N; **39.** garder C, gardés S; ne m'en (me M Q S) mentir D J M S Q; por Mahon qui me fit E P, dist il li miens amis N; fehlt A; **40.** =ausser: Crestïen sire de ce soiez vos fis N; fehlt A; **41.** =A; les b. C D J M S N; s'ont les h. v. E, ci com moi est avis P Q;

41a—c. Or tost as armes franc sarrasin dist il Par Mahomet mar en ira uns vis Puis fait ses cors et ses timbres tentir Q; **42.** =M; Cant A D J E P S; il A C; Paien N; l'oïrent E P; Corent as armes paien et sarrasin Q; **43—46.** fehlen N; **43.** =A; Inelement ont les h. vesti (se sont as chevax pris D) C D J M E P S, Vestent h. lacent elmes burnis Q; **44.** =A; Et en ... les v. D; Et en ... lacent h. b. C J M E P; fehlt Q (s. 43) S (s. 45); **45.** =A C D M; li poins fu J; d. li brant s. forbi B, as bons brans acerins E P, laicent elmes burnis S, es chevaus sont sali Q; **46.** =A 257a S; Puis sont montez as destriers a. M, Saillent es seles des auferrans de pris J, De plainne terre est (sont P) es arçons sailliz (se sont es a. mis D) C D E P; fehlt Q; **46a.** Pranent (Prinrent P) espiez (escus E P) et leur (Les espiex p. et les Q) esquz vostiz (espiez forbis E P) C D E P Q; **47.** =A; Par J; V. C D J M E P, X. Q; ont C; rangié D; Pus sont paien en XV pars partis N; fehlt S; **48.** =A D M Q; Adonc C E P S; sor G. S; Envers G. c. a v. J, Vers nostre gent ont lor chemin empris N; **48a.** Et Gi. fu lez un abateïs N; **49.** =ausser: d. t. fors B; d. loges S; Et voit paiens venir tout un larris N; **50.** =A Q; a sa gent N; vez ci C M S N, ves la J D E P; vos A. M; les sarrasins N; **51.** =D J M S; Contre n. A E P; Vers nous en v. Q; si c. est moi a. C; fehlt N; **52.** =ausser: Il n. estuet E P; Or gart sa teste qui velt retorner vis N; **52a—g.** Ne vos doutez fet li convers Gerins Qu'il seront tuit destruit et mal baillis Li rois Gi. en apella Ge.: Partons nos gens nos eschieles ausi Je menrai l'une fet Gi. li hardis Vostre fillues aura l'autre Gerins Et en chascune XX m. fervestis N; **53.** =ausser: Et c. (il N) ont dit E P N, Chil respondirent S; tout a v. devis N.

Tirade 442.

Li rois Gerbers si ot cuer de baron,
Il chevauça vers Nerbone a bandon
Et vit paiens issir des pavellons,
Le roi Gerin en a mis a raison:
„Cosins", dist il „et car nos departon
Et nos batailles, s'il vos plaist, rengeron!"
Et dist Gerins: „A deu beneïçon,
En quatre eschieles nostre gent departon!"
„Je menrai l'une" dist Gerbers „a bandon, D[a] 224a
Nostre fillués menra l'autre a fuison,
La tierce esciele menra li quens Raimons, E 343a
Et vos menrés la quarte après nos.
En cascune ait XX mile compagnons!" Q 199c
Et cil respondent: „Tot ensi l'otroion.
Chevalchiés rois! car trop nos atar dons." J 253a
Atant s'en tornent li chevalier baron,
Gerbers devant sor Flori l'aragon,
Après Gerins cil qui tint Terrascon,
Et l'autre après conduist li quens Raimons,
Gerins revient cil qui fu fix Begon. C 187b
Entr'aus se fierent Persant et Esclavon;
Quant il s'aprocent, molt redotant se vont.

Fehlt N; **1.** =ausser: ot molt c. Q, avoit M; ki ceur ot de b. S, voit venir les felons E P; **2.** =ausser: Ki c. S; **3.** =ausser: voit E P; venir C D; au p. C; **4.** fehlt ausser: Ger. apele si l'a m. Q; **5.** =ausser: n. atiron M; **6.** =Q; rangisons C D, si renjons J, ordenons M E P; se il v. p. renjons A; eskielles . . . devisons S; **7.** =ausser: Respont Ge. M, Et cil respont P; fehlt Q S; **8.** =C; En III e. E P Q; partiron D M E P Q, devison A; nos gens despartirons J S; **9.** G'en J M E P S; m. une . . li franz hom (barons S) A C D 224a J M S; L'une en iert moie o XX mil confanons Q; **10.** Vostre B D J M E P S; a bandon A C D J M E P S; Et l'autre iert vostre o ceax de no roion Q; **11.** =D J E P S; ara A C; La t. arait li proz conte R. (Ger. de Terascon) M Q; **12.** La q. arez en sile devisons A, Lautre (Après D) Gerins cil qui tient Terrascon (qui molt par est prodon J, li fis a duc Begon M) C D J M, Après la q. Ger. qui est proudons E P, Et vous la q. m. comme preudons S; **12a.** Vos menroiz l'autre cosin que le volon D; **13.** =A C J M; Et [en] ch. Q, En ch. ierent D, Ou vos aurai (iront S) E P S; confanons B; **14.** =ausser: respont E P Q; t. e. lo ferons M E P, a diu beneïçon Q; **14a.** =E P; Chevauche J 253a M Q S; Mes ch. rois . . . tardon C; n. demorons A, n. delaion D, y detrions S; **15.** =C D J; c'en vinrent (vont) E P, s'esmuevent A; Adont se coitent S; li nobile b. M, lor gent devisee ont Q; **16—20** vgl. 443,1 N; **16.** =ausser: avant M; **16a.** Fis fut Garin qui tant par fut proudons E P; **17.** =J M Q S; Après le roi E P; Ge. après B; qui tenoit T. B A, c. q. tient C D; **18.** Après celui vint li prox cuens (li contes S; fut li cortois M) R. J M S, Et enaprès chevauche q. R. Q, Et après ex va li (a. vint li preuz) conte R. A D, Après Ge. qui fut fis a baron P (vor 17); fehlt C E; **19.** Daariens (Darreains D Derrieres J M) vint C Q D J M, Et par derriere A, Et l'autre tint S (vor 18); Ge. li f. B. A C D J M Q S; Ger. derrier cil qui tint Terragon E; fehlt P; **20.** Encontre ex (Encontre S) viennent A C D J S, Ensanble vinrent E P; D'autre part vinrent P. (vint paiens) et E. Q M; **21.** =D; Comm C; il a. J, aprocherent A, s'entraprochent Q, s'entrecontrent E S, il s'encontrent P, vinrent près M; molt redouté se sont A Q; s'en vont J M S.

Tirade 443.

Quant crestïen virent paiens venir,
Entr'aus se fierent, s'ont les espieus brandis. A 257 b
Devant les autres Gerbers li fix Garin
Fiert Codröé, un roi des sarrasins,
Son bon espié li mist enmi le pis,
Mort le trebuche do destrier arabi, N 138 b
Pus s'escria fierement a haut cri:
„Ferés, baron! Mar s'en ira uns vis."
Et il si fisent, com il l'orent oï.
La veïssiés maint sarrasin morir,
Des abatus font la terre covrir.
Gerbers s'eslaisse, vait un paien ferir,
Fiert un paien sor son hiame bruni,
Desci es dens son brant li enbati,
Estort son cop, do cheval l'abati,
Après ce cop s'escria a haut cri:
„Segnor baron, pensés do bien ferir!"
Ja fussent tot li paien desconfi, J 253 b

Quant Ysorés sor Gerbert s'enbati,
En sa compagne XXX M. fervestis.
La veïssiés un grant abateïs.
Rois Ysorés a brocié l'arabi,
Brandist la hanste du roit espié forbi,
Sor son escu vait un Gascon ferir S 160b
— Arme qu'ëust ne le pot garandir —,
Son bon espié parmi le cors li mist,
Pus trait l'espee, s'a l'escu avant mis, M 253d
Si fiert un autre sor son hiame bruni,
Jusqu'es espaules le brant li enbati, Q 199d
Mort le trebuche do destrier u il sist.
Gerbers le voit, le sens quida marir,
Des esperons a brochié l'arabi,
Vers Ysoré le grant randon en vint,
Il tint l'espee dont li brans fu forbis.
Ja len alast un ruiste cop ferir;
Mais tant i a de paiens maleïs, D[a] 224c
Que il ne pot la presse departir.
Gerbers le voit, le sens quida marir,
Fiert un paien, a terre l'abati, A 257c, E 343c
En la grant presse par force se feri,
La se combat com chevaliers jentis.
Qui il consiut molt est pres de sa fin,
Paien le voient, molt en sont esbahi.
Dist l'uns a l'autre: „C'est uns diables vis.
Tornons sor lui tot ensanble a un cri! J 253c
S'il estoit mors et alés a sa fin,
Le remanant priserions petit".
Tot maintenant sont cele part guenci,
De totes pars ont Gerbert asali.
Ja fust Gerbers en molt mavais point pris,
Quant le secort li bons vasaus Gerins,
En sa compagne XX mile fervestis;
N'i ot si povre, n'ait bon destrier de pris.
Entre paiens se fierent par aïr;
La veïssiés un tel abateïs,
Tante hanste fraindre et tant escu croissir,
Tant sarrasin trebucier et chaïr; M 254a
Des abatus font la terre covrir.
Gerbers s'eslaisse, vait un paien ferir,
Parmi le cors li fait le fer sentir,
Mort le trebuche do destrier arabi,
Pus si s'escrïe: „Chevalier, ferés i! D[a] 224d
S'il nos escape, nos somes mal baili".
Tot maintenant a trait le brant forbi,

S'en fiert un autre, c'a terre l'abati,
Cinq en a mors, c'onques ne resorti, S 160c
Garde a la terre, s'a un espié coisi. C 187d
Il s'abaissa, de son cheval le prist,
Par maltalent vait Ysoré ferir, A 257d, Q 200a
Dedens le cors li mist l'espié forbi,
Enpaint le bien, do destrier l'abati. J 253d
L'arme s'en part et li cors s'estendi;
Paien le voient, molt en sont esbahi.
Ja fussent tot droit a la fuie mis,
Quant i sorvint Ludemas l'arabis,
De tote Arabe justiçoit le païs.

1. =ausser voient EP. — Ersetzt durch: Dont ont lor gent lor eschieles partis Gi. devant s'en va desor Flori (vgl. 442,16) Pus li convers pus Raimont li gentilz Li filz Begon fu derriere Gerins Et d'autre part venoient sarrasin N; **2.** Vers ex s'eslaissent s'o. l. e. (escuz JQ; l. e. ont AC) sesiz (b. A; l. e. avant mis E P, et si les vont ferir S) sonst ausser: A l'asembler retentist li laris N; **3.** =ausser: Gi. devant s'est de sa gent partis N; **4.** =ACD, Cordroé J, Cordrouei P, Cordrouer E, Cordroez M, Corsabré Q, Codrasé S; de s. JN, des Arrabiz MQS, pouëstеïs P, molt posteïs E; **4a.** Cosinz germainz fu l'amirant persis N; **4b.** Desoz (Desor EP) la bocle li fist (feit D, a EPQS) l'escu (escu P) croisir (croissi S, maulmis EP, parti Q) CDJM 253c EPQS; **4c.** Nel (Ne EP) pot tenir (garir JS, aidier M) li haubers doblantins CDJMEPS; Et le hauberc desrout et dessarti Q; Ainz de ses armes ne pot estre garis N; **5.** Le Q; fort S; destrier (!) C; li m. parmi ACDEPQ; parmi le cors li mist S; Parmi le cors son bon (le roit) espié li mist JM; fehlt N; **6.** =ACDJS; M. l'abatit EP; do d. ou il sist M, du bon d. de pris Q; devant li ou larris N 138b; **7.** escria CEP; hautement ACDJMEP, clerement S, durement Q, a hauz criz DMQ; Pus dist: ferez ne soiez alentis N; **8.** m. en i. uns fif A; por deu qui (c'ains M) ne menti (de paradis Q) DJMEPQS, por amor dieu merci C; N s. 7; **9.** cil A; font DJMQN; cant A; qui terme n'i ont quis N, nel (ne J) mistrent (metent DJMEPQ) an obli CDJMEPQS; **10.** =ausser: Lors M; tant EP; fehlt N; **11.** =ausser: D. a. vit C; Des abatus est covers li larris N; fehlt QS; **12—15.** fehlen N; **12.** =P; et (qui S, si E) trait (tint JS) le brant forbi ACDJMES; Li rois G. en la presse se mist Q; **13.** =ausser: s. s. escut b. M; Desor son elme qui fut a or brunis P; **13a.** Si l'ataindit com ja pourreis oïr EP; **13b.** Que flors et pierres aval (a terre D) en abati (en fait venir E; en a fait jus cheïr P) CD 224b JMEPQ; **13c.** La bone coife (Lou cercle d'or DJMQ) li coupa et ronpi (li a coupé [tranchiet] parmi JM) CDJEPMQ; **13d.** La boenne coiffe (Cercles ne coiffe S) ne le pot garandir (li coupa [trancha] et ronpi JM, del hauberc doblantin D) DJMQS; **13e.** Ne li valut vaillant un angevin CDJME 343b P; **14.** Dusqu'es espaules Q; le branc CDJMPQS, l'espié E; trestot le porfendi A; **15.** =CS; a terre (en un mont E) l'a. APEQ, mort l'a. sovin D, mors a terre chaï M; fehlt J; **16.** =ACJ; cest D, cel MPS, son E; escriai EP; hauz criz DMS; La veïssiés ces ensaignes venir Q, Tant en ont jus nos chevaliers flatis N; **17.** =AM; p. de b. f. DJ, p. dou recoillir E, or p. de (del) f. PS; Ferez baron por amor dieu merci C, Et froissier lances et sarrasins cheïr Q; fehlt N; **18.** =ausser: vaincut et d. Q; **19.** =ausser: descendi D; a brochié l'arrabi EP; Quant li sorvint Aquilon de Lutis N; **20.** =CDJ; XX mile AMPQ; sarrasin S; de chevaliers XXm. E; Qui avec lui ot XXm. Persis N; **21.** =ausser: fier a. CJM; fehlt QN; **22.** =ausser:

Parmi les nos c'est Aquilon flatis N; **23.** =A C D J M Q; au confenon E; burni S; a l'acier poitevin B, ou li fers est brunis P, fehlt N; **24.** =ausser: De plus de VII en a les testes pris N; **25.** =A; Ainc por nule arme ne pot estre garis Q, Cui il ataint tous est de la mort fis (vgl. 41 P) N, Deseur (Desouz D J M S) la bocle li fist (fait D S) fraindre et croisir (li a frait et croissit [maulmis E P] M E P, li fraint et departi J) C D J M E P Q S; **25a.** Le blanc (Et lo M S) hauberc desmailla et rompi (desrout et desartit M E P, derompre et dessartir S) C D J M E P S; **26—30.** fehlen N — **26.** Parmi le cors son (le P) bon (roit C P S, roat E) e. li m. (s. e. li a mis J M) A C D E P S J M; fehlt Q; **26a.** Plainne sa lance a terre (dou destrier D) l'abasti C D J M E P Q S; **27.** =ausser: tint C; **28.** =E P; Et f. S, S'an f. C D J Q; Un a. en f. A M; parmi l'elme b. D Q, s. s. escu b. (vauti) J S; **28a.** Le cercle d'or li a colpé (percié C) parmi C D J M E P; **28b.** Nel (Ne E) pot la coife del auberc garantir (ne li haubers tenir E P) C D J E P, Ne le pot elmes ne coiffe g. S, La bone coiffe ne lo pot g. M; **29.** =A; li fist le branc santir C D Q 199d; Jusqu'ens ou pis l'espié li e. (li fist l'acier tenir) E P, Que dusk'es dens le branc ne li mesist S; fehlt J M; **30.** =A C M Q; M. l'abatit P; d. cheval D J S; arrabi E P; **31.** Voi le Ger. le s. cuide A; dou s. c. issir D J Q, tous li sans li fremi S, a po n'anrage vis C M E P N; **32—38.** fehlen A; **32.** =ausser: a b. le flori S N; Le destrier broche des esperons massis P; **33. 34.** fehlen N; **33.** d. g. r. D J M E P Q, g. alëure C; a g. r. se mist S; la vi[n]t Q; **34.** Et S; trait M; dont li ponz fu d'or fin (fu forbiz C) D C J M E P; L'escut enbrace et trait le branc forbi Q; **35.** =ausser: Ja li a. M; un molt grant c. E P; Ja fust Gi. couplé aus sarrasins N; **36.** i ot D J M E P Q S; des p. D 224c M; paiens et sarrasins Q, de chevaliers gentis E P; Quant il seurvint tant des p. au cri C, Mais entre deus trova tant de Persis N; **37.** =C J M Q S; C'onques ne N; de la presse issir E P, au paien avenir D; **37a.** Ne la grant presse il ne pot departir D; **38.** molt par an fu (m. ot lou cuer D Q) mariz C D J M E Q, a pou n'enrage vis P; Si en fu molt correciés et maris S; fehlt N; **38a.** =M E 343c P; I paien f. A 257c; qu'a C D J S; que jus mort l'a. Q; fehlt B N; **39.** =A; Entre paiens N; par aïr se f. C D J S, se ferit (combat N) par aïr E P Q N; Par grant aïr an la presse se mist M; **40.** =A C J M P; hardis S, de pris D E; Fiert et abat et trebuche et occist Q; fehlt N; **41.** =J M; il est p. A C D; de la f. A C, de fenir E; tos est de la mort fis P (vgl. 25 N), venus est a sa f. Q, a tous biens a fali S; Qui fiert sor l'iaume il li covient morir N; **42.** =ausser: tout (si) en s. e. S C; De ses cox sont paien tuit e. N; **43.** =ausser: Dïent paien N; u. d. ci A; ce est uns maufés (d.) v. Q M, comfait dyable antecri S; **44.** =A; Corons li sus (sore D; sor lui E, ansamble C) sonst; e. a un estri S, tuit seur ax a I c. C; **45.** =N; Se mors estoit M, Se il ert (est S) m. A Q S, Se cist (cil E P) est m. C J E P; et tornez a D Q; **46.** =ausser: dureroient p. J; priserons E; molt (nos M) p. E P M; **47.** =ausser: T. erranmant M, Par maltalent S; Isnelement s. a Gi. g. N; **48.** =sonst; fehlt N; **49.** f. li rois D M; a m. C; m. p. mis C D J M Q S; malement asaillis (entreprins) E P, molt soufraitoz d'amis A, detrenchiés et occis N; **50.** =ausser: Com C M; **51.** =D Q; Et avec lui N; XXX m. f. A C J M, maint chevalier de pris (gentil S) E P S; **52.** =C Q; b. ceval S; n'ëust d. A D; fehlt J M E P N; **53.** =A D; Dedanz C E P Q; Qui sor p. f. tout p. a. S; fehlt J M N; **54.** =C E P N; un (molt M) grant (fier A) A D J M Q; maint fort escu croissir S; **55.** =D J Q; T. elme A M; freste C E P, fandre M; e. partir C; fehlt S (s. 54) N; **55a.** Et tant hauberc derompre et dessartir (departir C) C D J M E P S; **56.** =C D J; T. chevalier M 254a; et morir A M Q; Mais tant i ot paiens et sarrasins N; fehlt E P S; **57.** =ausser: Contre un des nos i avoit dos Persis N fehlt E P; **57a.** De toutes pars commencent a venir N; **58.** =J M Q S; Ge. C D; lait corre A, chevauche E P; Dont point avant Gi. li filz Garin N; **58a.** Un molt grant cop par mervillox (m. p.) aïr J M; **58b.** Desoz (Desor E) la bocle li fet (fist D) lesqu croisir (li a frait et malmis E P) C D J E P Q; L'escu li a et fendu

et croissi S; **58c.** Et son hauberc li a feit dessartir (departir J; li a son espié mis C) C D J, Et le hauberc desrompre et dessartir (desrout et desarti) Q S; **59—67.** fehlen N; **59.** Dedenz le c. A; li a son espié mis D J E P M S, c'onques arest n'i fist C; fehlt Q; **60.** =A; d. d. ou il sist J, el pandant d'un (del C) lariz C D E P M Q S; **61.** =A; Avoiz s'e. D 224d, Et puis e. Q; si escrïe C, s'escria M S, escria J E P; **62.** =C D M; S'or E P; eschapent A J E P S; Que ne s'en gabent li cuivert Arrabi Q; **62a—e.** Entr'aus se fierent cens autre contredit Grans cous se donnent sor les escus votis Destre et senestre requiert ces anemis (Desor les boucles les ont frais et malmis) Et son escu mit par (Son escu mist Girbers) devant son pis Le cheval broche des esperons d'or fin E P; **63.** =A S; retrèt l'espié a li C D J M; Et trait le branc qui bien estoit forbis E P; L'espiel retrait del felon sarrasin Q; **63a.** En la presse entre a loi d'ome hardi (com chevaliers gentis P) E 343d P S; **64.** Si f. M, Et f. A P S; un Turc P; Un autre f. E; si que (que il M) mort l'a. C D J M E P Q S; **65.** =A, ainz que l'espié fausist (faillist J Q) C D J P M Q S, au bon branc acerin E; **65a.** Unques nul arme ne li (les D E, le J P) pot garantir (garir C) C D J E P; **66.** =A; Puis tret l'espee don li ponz fu d'or fin (ert forbiz C; au coutel asserin M) C 187d D J M Q S, Cui il consiut que ne le mete a fin E P; **67.** de sor ch. A; fehlt sonst; **68.** =A; Fiert Ysoré seur son hiaume burni C D J E P M Q 200a S, Fiert Aquilon du branc d'acier forbi N; **68a.** Que flors et pierres a terre (aval E P M) en (contreval S) abati C D J M E P Q S; **68b.** Le cercle d'or la (et Q) coife li (et la c. E P S) ronpi (li a colpé parmi D J) C D J E P S Q; **69.** =A; Desci es danz (Dusqu'es espaules S) li fist le branc (l'acier E P) santir (lo branc li ambatit M S N, trestot le porfendi J, l'a fendut et parti Q) C D J M E P S Q N; **70.** Estort (Estant C) son cop C D J 253d M E P S Q N; du cheval A C, a terre D J E P S; mors chaï M; si a le Tur ocis Q, mort l'abat ou laris N; **71.** =ausser: s'en va M E P Q, fehlt N; **72.** =ausser: tuit (si E N) en s. (s. toz N) e. C J E N; **73.** =A J M; Ja fuissient (Ja se fuset C) t. (Turc N) a (ens en Q) la f. (voie D, grant f. E P) m. (remis S; et paiens desconfist N) C D E P S Q N; **74.** Com B C; il s. C; Ludenas C D J Q, Ludinas A M S, Lorquenas li gentis E P; Q. Canamont i vint toz ahatis N; **74a.** Et avec lui bien VII m. Persis N; **75.** =ausser: Arable E P, Espaigne D Q; justice Q.

Tirade 444.

Desconfit fussent li paien desfaé,
Ja d'aus trestos ne fust uns escapés,
Quant Ludemas i vint tos abrievés,
En sa compagne maint sarrasin armé.
Ludemas sist o destrier sejorné,
Brandist la hanste do pegnon de cendé,
Un Tolosan fiert en l'escu doré,
Desor la bocle li a frait et quassé,
Le blanc hauberc derot et depané, M 254b
Parmi le cors li a l'espié passé,
85e: Enpaint le bien, si l'a mort enversé.
Gerins le voit, forment len a pesé,
De lui vengier fu bien entalentés,
Il tint l'espee al poing d'or nöelé, D^a 225a, E 344a
Fiert un paien sor son iame jemé,
Qu'il a le cercle tres parmiliu copé,

Desci es dens li a le branc colé,
Estort son cop, si l'a mort craventé.
L'arme de lui enporterent mafé.
[Mauvoisins fu lez Girbert acoutés,
Si li a dit par molt grant amisté:
„Sire Girbert, por deu de majesté
J 254a: Molt avés ci prodome recovré". N 138c
Et dist Gerbers: „Vos dites verité.
Poigniés avant et si le secourés
Por amor deu qui en crois fu penés,
Que il n'i soit honis ne vergondés!
Je nel vodroie por l'or de II cités".
Dist Mauvoisins: „Si com vos commandés".
A icest mot est cele part tornés, C 188a
Brandist la hante au confenon fermé,
Fiert un paien sor son escu listé,
Desouz la boucle li a frait et tröé
Et le haubert desrot et depané,
Parmi le cors li a l'espié passé, Q 200b
Plaine sa lance l'a mort acraventé.
Rois Ludemas a le cop esgardé,
Voit celui mort, si len a molt pesé,
Garda a terre, s'a un espié trové.
Il s'abaissa, de terre l'a levé, S 160d
Puis laisse corre le destrier sejorné,
Brandist la hante o le fer aceré.
Et Mauvoisins revint toz abrivés, D[a] 225b, E344b
Mervillox cox se sont entredoné
Sor les escus, qu'il les ont eströés. M 254c
Li paiens brise son espié au joster,
Li Mauvoisin n'en est mïe quassés.
Au paien a son blanc hauberc fausé,
Parmi le cors li a l'espié guié,
Mort l'abati envers enmi le pré.
Girbers le voit, s'en a un ris geté,
Si li a dit par molt grant amisté:
254b: „Mauvoisins, frere, por deu de majesté
De tex cox faire te sai ge molt bon gré.
Se ge vif longues, il t'iert guerredoné".
A icest mot a le destrier hurté
Et tint l'espee dont li brans fu letrés;
Cui il consiut a sa fin est alés.
Paien le voient, tuit sont espöenté;
Ja fuissent tuit a la fuie torné,
Quant i sorvint li paiens Malatrés,
En sa compaigne XX mile Turs armez.

Rois fu d'Aufrique, si tint les erités,
Mahomèt jure qui est ses avöés
Qu'ancui fera crestïens toz irés:
Tuit i seront ocis et decoupé.
L'escu enbrace, si a l'espié branlé,
I Tolosan fiert en l'escu listé,
Desoz la boucle li a frait et tröé
Et le hauberc derout et depané,
Parmi le cors li a l'espié passé,
Mort le trebuche devant lui ens el pré. C 188b
Gerins le voit, a poi n'est forsenés Dª 225c E 344c
— Ses hom estoit et de son parenté —,
De lui vengier fu molt entalentés,
Il esperone le destrier sejorné,
Molt durement le fait li ber aler, M 254d
Brandist l'espié au confenon fermé, Q 200c
Sor son escu va ferir Malatré,
Desoz la boucle li a frait et tröé.
Fors fu l'auberz, maille n'en pot fauser,
La lance brise, li trons en est volés.
254c: Et cil fiert lui de l'espié nöelé,
L'escu li perce, l'auberc li a fausé,
Mort le trebuche aval enmi le pré.
Girbers le voit, a poi n'est forsenés,
Il le regrete, com ja oïr porrés:
„Tant mar i fustes, frans chevaliers membrés!
Ahi Tolose, nobile fermetés,
Com remanés de seignor esgaré!
Biaus dous filleus, tant vos avoie amé!
Se ne vos venge, tos tans serai irés". S 161a
A icest mot avoit Flori hurté,
Par devant lui a son escu torné,
En son poing destre tint le branc aceré;
Cui il consiut a sa fin est alés.
Devant lui garde, s'a vëu Malatré,
Bien le conut a son escu doré,
A haute vois commensa a crïer:
„Torne vers moi, fel paiens desfaés!
D'un itel home m'as parti et sevré
Dont dëusse estre servis et onorés". Dª 225d
Quant cil l'entent, si est vers lui tornés; E 344d
Car il estoit si plains de grant fierté,
Qu'il ne doutoit home de mere né.
En son poing porte l'espee a pon doré;
Ferir se vont sor les elmes gemés. M 255a
Malatrés faut, Girbers l'a asené

Parmi le hiaume qui fu d'or pointurés,
Que flors et pierres en a jus craventé.
Trenche le cercle qui fu d'acier temprez, C 188c
La coife froisse do bon hauberc safré,
Tot le porfent jusq'au nou do baudré,
Mort le trebuche qui qu'en soit aïrés. 254d:
A la rescosse poingnent X mil' armé;
Quant mort le voient, grant duel en ont mené,
De lui vengier sont molt entalenté.
Ja fust Girbers a mal port arivés,
Quant Raimons vint de Saint-Gile, li ber, Q 200d
O lui XX mile de la crestïenté.
La fu li chaples dolerous et mortés.
La veïssiés maint ruiste cop doner
Et tant escu percier et eströer,
Tant blanc hauberc deronpre et depaner,
Tant sarrasin trebuchier et verser.
Li quens Raimons lait le cheval aler,
Brandist la hante dont li fers fu quarrés,
Fiert un paien sor son escu listé,
Desoz la boucle li a frait et tröé,
Parmi le cors li a l'espié passé, Da 226a
Mort le trebuche do destrier sejorné. E 345a
La lance brise, puis trait le branc letré,
S'en fiert un autre sor son elme gemé.
Paien le voient, molt en sont effraé,
Dist l'uns a l'autre: „Par Mahomèt veés!
Diable sont tuit li crestïené,
Contre lor cox ne puet arme durer". H
Ja s'en foïssent, ce est la verités,
Quant i sorvint Corsables l'amirés,
En sa compaigne maint sarrasin armé
Et IIII. rois qui l'orent amené.
Ez crestïens se fierent abrivé, M 255b
Maint en i ont ocis et decoupé.] S 161b

1—11. ersetzt durch: Quant Canamons fu en l'estor entrez Parmi nos gens s'enbat comme dervez Ainz que ce poindre ait li paiens finez De nostre [gent] nos a VII aterrez De coi li III nen furent ainz levé N; **1.** =ausser: sarrazin et Escleir E; **1a.** Tote (Contre E) l'eschiele (De cele e. Q) que mena (qui m. D, qu'amena C M Q) Ysorés C D J M E P Q (nach 2) S; **2.** =C M; Ja de t. A J S; nen A D S; escapé B; Ja n'en f. nus de la mort e. Q; fehlt E P; **3.** Com B, Ludinas A M S, Ludenas D Q, Ludenés J, Ludemars P, Leudemars E; il v. C; i v. t. (vint ci est) aïreis E P; Q. i sorvint L. li dervez M; **4.** =C D M Q; maint chevalier A J S; fehlt E P; **5.** =C; Ludinas A S, Ludinans M, Ludenas D J Q, Leudemars E; ou d. abrivé J S; Il vint pongnant sor son destrier armeis P; **6.** la lance D; del roit espiel quarré S, ou le fer aserei E P, dont li fers

fu (iert M) quarré A C D J M Q; **7.** =A J M S; Et fiert un T. seur son e. C; listé D E P, quarré Q; **8.** Desoz A D J P S; et tröé D J M P S, et fausei E; Parmi la b. li a l'auberc fausé Q; fehlt C; **9.** =A D J; Et le h. E P S; li ront C, rompu P; et desafré C M 254b; fehlt Q; **9a.** Ne li valut la monte d'un cendei E P; **10.** =sonst; fehlt Q; **11.** craventé A; Mort le trebuche tres en mileu del prei (del destrier abrivez M) E P M, Plainne sa lance l'abati mort ou pré J, El cors li met le bon fer acerét Q; fehlt C D S; **12.** =A C D J M Q; f. (molt) en fu ireis (aïreis) E P, f. li a grevé S, a poi n'est forcené N; **13.** =M; entalenté B; fu molt e. sonst; fehlt N; **13a.** Il esperonne le destrier sejornei E P; **13b.** Par (De) grant aïr que il fut aïreis (esprins et alumeis) E P; **14.** =ausser: Et E 344a; trait M Q S; Du branc qu'il tint rouge et ensanglenté N; **15.** =ausser: I p. f. A, F. le p. S; desor l'i. B; escu listei P; doré A C S; A au p. si ruste coup donné N; **16.** Le cercle d'or (Si que le c. A) li a parmi copé A C D J, Cercles ne coiffe ne l'a de mort tensé S; fehlt M E P Q N; **16a.** Tranche la maille (coife J) del blanc hauberc safré (dorei E) C D J E P; **17.** =ausser: D. en branz C; ne soit li b. c. S, fait li le b. couler M, l'a fendu et coupé N; **18.** =ausser: l'a jus c. C; mort l'a acraventé Q; Mort le trebuche devant lui ens en pré J; fehlt S; **19.** =ausser: enportent li maufé Q; L'ame s'en part et li cors est versés S, Paien le voient toz en sont effraé N; **20—142.** fehlen A B, dem Texte liegt J zu Grunde; **20.** =ausser: c'est E P; a G. J; adossés S; fehlt N; **21.** =ausser: p. grant humelitei E P fehlt N; **22.** =ausser: S. fait (dist) il M S; fehlt P N; **23.** =ausser: aurés J, avons P; hui C P; Et li convers Gerins s'est si provez Par tout bons lieux en dut estre honorez N 138c; **24—29.** fehlen N; **24.** =sonst; fehlt P; **25.** =C D E Q; Poingnons M; vers li P, après S; et si les J, et Ge. M; **26.** =C D, l'amor E P; fehlt M Q S; **27.** =C D P; ne s. M Q S; et v. E; ochis et decopés S; **28.** =C D; de X. M E P, d'une citét Q S; **29.** =C D Q S; Ce dit Gir. M; vos dites veritei P, volentiers et de grei E; **30.** =C 188a D E P; A icel m. Q S; alez M S; Et Mauvoisins a le cheval hurté N; **31.** =ausser: fresé D S; **32.** =ausser: si que mort l'a geté M, ke il a encontré S; Un sarrasin a si bien estrivé N; **33.** =C D P, Desor E; et fausét Q; fehlt M S N; **34.** =ausser: Que il li perce l'auberc et a faussé S; fehlt M N; **35.** =ausser: P. le pis S; Deci es denz l'a fendu et coupé N; fehlt M; **36—50.** fehlen N; **36.** =ausser: l'a jus m. craventé J P; fehlt M S; **37.** =C; Ludenas J Q, Ludinas S, Limadas M, Ludemars P, Leudemars E; resgardé J, avisé D; **37a.** Mahommèt jure qui est ces avoeis E P; **37b.** Se il nel vange il ara mal ovrei E P; **38.** =ausser: molt ot le cuer iré Q; Selle part cort de grant ire alumés P; fehlt E; **39.** =C D M; Garde a la t. E P Q; voit un e. quarré Q; Il s'abaissa s'a un e. levé S (s. 40); **40.** =C D M Q; si l'ai en haut l. (as mains combrei) E P; Ki a la terre jut [de]lés un fossé S 160d (s. 39); **40a.** Devant son pis ai son escu tornei P; **41.** =ausser: abrivé J; **42.** =ausser: l'espié J; del bon f. C; dont li fers fu quarrés Q; **42a.** Vers Malvoisin a le cheval tourné S; **43.** =ausser: revient D 225b, venoit M; vers lui irés Q; **44.** =ausser: andui donnez M; ce vont entredonneir P; **45.** qui les J C M; o. fet tröer C M 254c Q; que il l. o. tröez D, ki sont frait et tröé S, se sont entrecontrei E P; **46.** =C D M Q; ajosté J, noelei E P, aceré S; **47.** n'est frainz ne tronçonnez D M Q; Mais M. le sout bien aseneir E P, Et Malv. l'a si fort asené S; fehlt C; **48.** =D M; Au sarrasin a fait l'auberc fausser Q; fehlt C E P S; **49.** =C D; li a son roit e. M; passei E P Q S M; **50.** =M Q S; M. lou trabuche D; devant E; del destrier al joster C; fehlt P; **50a.** L'arme enporterent anemin et (L'a. de lui emporterent) maufei E P; **51.** =sonst; **52—94.** fehlen N; **52.** =C; Puis sonst; p. g. humilitei E P; **53.** =C M S; sire E P, par d. D Q; **54.** =C D; D'itel (De teil) cop M E; ferir S (nach 55); vos s. M E P Q; **55.** loing J E; bien t'iert C M P, il iert E S, il t'est D; Se longes v. bien iert Q; **56.** =ausser:

A icel E S; **57.** =D; trait M Q S; d. li ponz fu doré C E, au pong d'or nouelei P; **58.** =ausser: a la f. M; tous est a f. a. P, tout a son tans usé S; **59.** molt (si C, t. S) s. e. (an s. esfreez M P Q S) D C E M P Q S; **60.** =sonst; **61.** Com il C M; uns p. C E P; Q. les secort li fors rois Q; Salatrés J D Q, defaeis E P; **62.** =ausser: XX m. fers E, maint (mil) chevalier J M; fehlt P; **63.** =ausser: Nez fu C; s'en Q; si en t. l'eritei E S; **64.** =ausser: Mahon en j. Q; ki ert S; **65.** =C D; Ancui M E P; c. molt i. P; Mort sont François ne porront escaper Q, Qu'en malan sont li crestiien entré S; **66.** =C M; Trestuit s. J, Enuit s. E P; o. et afolé D P Q S; **67.** =ausser: a l'esqu b. C; **68.** =D E P Q; sor l'e. S; doré J, bouclé M, baudé C; **69.** =C D Q; Desor ... et fausei E P; fehlt M S; **70.** =ausser: L'escut li fent et l'auberc a fausé S; fehlt M Q; **71.** =ausser: Ainc par nule arme ne pot estre tensés Q; **72.** =ausser: pardevant li el p. C 188b D M, puis la laissié aler J; **72a.** Fereis baron mar vos arestereis P; **73.** =sonst; **73a.** De Terascone tenoit les erités Q; **74.** =ausser: Cil ert ses hom et de son païs nés Q; **75.** =D M; est sonst; tous e. E P; **76.** =sonst; fehlt S; **77.** =D M 254 d; haster C; fehlt E P Q S; **78.** =ausser: la hanste M E P Q; fresé J D S; **79.** =ausser: Salatré J Q; fehlt P S; **80.** =D M P; Desor (Par seur) E C; a esquaitelei E; fehlt Q S; **81.** =Q; F. hauberc ot D M; n'en pot m. f. C D, m. n. est fausei E, n'i ot (nen ai) m. fassé M P; fehlt S; **82.** Sa E P; La l. froisse Q, Lor lances brisent M; en sont v. C D M Q S; **83.** =ausser: Malatreis torne a l'e. n. E, Et Mallatreis est d'autre part torneis P; **84.** =ausser: I. chevalier fiert en l'escu dorei P, Fiert le filluel Gi. le deraei E; **84a.** El cors li mist (met M) le panon d'or fresé (de cendel Q) C D M Q, Parmi le cors li a l'espiel passé S; **85.** =M; t. envers Q, a terre C D; pardevant lui (devant lui ens S) el p. E P S; **86—88.** =sonst; **89.** =ausser: Hai Tarasconne M, Ha Terragonne P, Hai Collongne E; **90.** =ausser: Or J C; remanreis E P; C estes ore d. s. esgarés Q, C. esgaree de s. remanés S; **91.** =D M S; com v. C E P Q; **92.** S'or P; toz ans aurai usé M, ja serai forsenés S 161 a, le cuer aurai irét Q, jamès joie n'auré C D E P; **93.** =D; A ycel m. S; a tost F. (a le destrier E P S) h. C E P S, lait lo chival aler M; Traite a l'espee si a F. h. Q; **94.** Devant son pis E P; Son esqu a devant son piz (vis D Q; par devant lui M) t. C D M Q S; **95.** =M S; t. l'espié a. D; Tint an s. p. le bon branc a. C, En s. p. t. le bon b. a. E P; En la grant presse s'en est li rois entrés Q; Dont c'est Gi. entre paiens meslez N; **96.** =ausser: a la f. M; tout a son tans finé S; Cui il ataint mar li est encontré N; **97—106.** fehlen N; **97.** =ausser: si choisi Saletrét Q; D. l. a encontré Salatré S; **98.** =ausser: listei E P S; **98a.** Et celle part commensai a aleir E P; **99.** =ausser: li commence a c. S; **100.** =D M; Tornés J C E P S; f. cuivers d. (traïtes proveis E P) Q E P; **101.** =C D M S; tel J, tel mien h. Q; m'as hui fait desevrer M; Tu m'ais d'un h. p. et desevré E P; **102.** =ausser: devoie Q; **102a.** Qu'il essauçast o moi crestïenté D; N'aurai mais joie en trestot mon aé Q; **102b.** Dusqu'il t'estra molt chier guerredonét Q; **103.** =S; Com C M; s'est envers C D; s'a le destrier tornét Q, vers lui est enclineis E 344 d P; **103a.** Qui C D Q; molt M C D Q, si M S; de molt (tres M; plain de C D Q) ruste (grande C D Q M; engrès de grant S) f. C D M E P S, fiers et desmesurés Q; fehlt J; **104.** =M S; Qu'i J, Et D; nului de C; Il ne doute h. qui de m. seit neis (de la crestïenté) E P; fehlt Q; **105.** An sa (la E P) main tint C D Q; un baiston (le bon branc Q) acerei E P Q; fehlt M S; **106.** =C D M 255 c; s. l. e. dorés Q, par molt ruste fierté E P, des espieus nöelés S; **107.** =ausser: Maulatrés J, Salatrés S, Li paiens P; Mais il faillit E; Li rois Ge. ra feru Malatré N; **108.** =C; Desor P; son h. E P S; q. d'or (tous E) fu p. D M Q E, qu'a or est p. P, ki fu a os gesmé S; fehlt N; **109.** =ausser: en fait jus avaller M; fehlt P Q N; **110.** =M; q. fu d'or (d'or fu) pointurés J Q, q. fu a or gemmé C, q. d'acier fu tramprez D; T. la coffe par molt ruste fiertei (del blanc haubert safrei) E P, Cercles ne elme n'a contre lui duré

S; fehlt N; **111.** fause C M, ront D Q; d. blanc h. M, et son h. C, del h. c'ot D, s'a le h. Q; fausé C D Q; fehlt E P S N; **112.** =C D M Q; enfresi (entr-E) qu'el (el S) b. E P S; Parmi le cors li a le fer passé N; **113.** =M Q; qui que an soit iré C D, cui qu'en doie peseir E P, del destrier sejornét S; fehlt N; **114.** =ausser: Por lui secourre S; vienent N; XX E, cent C D, vindrent II m. J; **115.** =D E P; Com C M; il le J; virent Q; g. d. en a m. C, forment en s. iré Q, molt en sont aïré (effraé) J S, molt lor en a pesé N; **116.** =ausser: est toz e. C, ont il grant volenté S; A Ge. salent environ et en lé N; **117.** =C D M S; a grant meschief tornés Q, malement atorneis E P, mors ou desbaretez N; **118.** =ausser: Com M; a VII mil ferarmez N; **119.** =C D; X m. M E P Q; de chevaliers menbreis (armé S) E P S; de sa gent bien armés Q; fehlt N; **120.** =C D M Q; La fust J; Dont fu l'estor dutout renouvelez N, Se la fussiés se sachiés de (je vos [di] por) vertei E P; fehlt S; **121—133.** fehlen N; **121.** =C D Q; M. r. c. y v. d. S, Les (Maint) rustes coup i oïssiés d. E P; fehlt M; **121a.** Tant bon (Et maint P) espié (Et mainte espeie E S) i(l) veïsiéz (enprès les heus S) paser (quasser D S; et brisier et froueir E P) C D E P S; **122.** =C; Et maint E P S; peçoier (et percier S) et tröer (quasseir E P) D E P S; fehlt M Q; **123.** =D; Et tant h. J; T. bon h. d. et desafrer C; fehlt M E P Q S; **124.** =ausser: Tant chevalier E P; fehlt M; **125.** =sonst; lat J; **126.** =C D; h. ou le fer acerei E P Q S; fehlt M; **127.** =ausser: enmi l'escu dorei E, par andeus les costez C; **128.** =M; Desor E P; l'a percié C D; et faucei E; Ainc par nule arme ne pot estre tensé Q, Que il l'i a et perchié et t. S; **128ab.** Et molt bien l'ai a II mains (A ces II m. l'ai m. b.) acenei Grant coup li donne desor l'escu bouclei E P; **129.** =ausser: cor J; fehlt Q; **129a.** Tot estandu l'abatit mort el prei E P; **129b.** Et li destriers est d'une part tornés P; **130.** =sonst; fehlt S; **131.** =M; La hante D; s'a t. C, si t. E Q S; li trons en est volleis P; **132.** =D; Si E P; dorét Q; esqu listé C; Un autre an fiert lo chief an fait voler M, Et fiert un autre si l'a escervelé S; **132a.** Dusqu'es espaules l'a fendu et copé Q, Tot lou porfant jusqu'au neu dou baudré D; **132b.** Li cors trebuche l'ame emportent maufé D; **133.** =ausser: si en s. E; **134.** =D Q; por M. P; mon dé C M E P; mal sommes arrivé S; Dïent paien: mar nos est encontré N; **135.** =ausser: A c. diaubles soient tuit commandei E P, Se sont trestoz anemis et maufé N; **136.** =ausser: lor cop M; n'a arme pöesté N; hier beginnt H; **137.** =D H Q; Jai an f. M E, Il c'en f. P; ja est çou v. S, trestoz sans arester C; Paien s'en fussent lors en fuie torné N; **138.** =ausser: Com C M; sor aus vint J Q; Corsuble sonst; **139.** =ausser: maint chevalier S, mil chevalierz M; XXX mil Turs a. Q; fehlt N; **140.** =C; O q. r. M; amenés J, arriuez M; que il ot a. D E P H S, qui sont de lui fievét Q, paien ou lui monté N; **141.** =ausser: Et crestïen C E H, Entre no gent Q; i f. a. E H, f. toz a. N; **142.** =M; Tant C; i ot C D; M. en ont mort E P H Q S 161b; o. et afollei E P H Q; fehlt N.

Tirade 445.

En mal point furent paien et sarrasin; J 255a
Ja de l'estor n'en escapast uns vis,
Quant l'amirans a ce secors i vint,
En sa compagne dis mile fervesti A 258a
Et quatre roi qui furent si cosin.
Es gens Gerbert se fierent par aïr;
La veïssiés un estor esbaudir,
Et d'uns et d'autres en i covint morir.

Ja fust Gerbers trop tart al repentir,
Quant en s'aïe vit son cosin venir,
En sa compagne XX mile fervestis. D^a 226 b
La veïssiés un grant abateïs:
Gerbers s'eslaisse, si a l'espié brandi
Et fiert un roi devant enmi le vis,
Le bon espié li mist parmi le pis,
Mort le trebuche do destrier u il sist.
Voit le Corsables, a poi n'esrage vis,
Le cheval broche des esperons d'or fin
Et vait ferir le senescal Gerin,
Desor la bocle li a l'escu croissi E 345 b
Et le hauberc derot et desarti,
Le bon espié li mist parmi le pis,
Mort le trebuche enmi le pré flori,
[Plainne sa lance a terre l'abati.
Molt en pesa au valet Mauvoisin,
Le cheval broche des esperons d'or fin
Et fiert un roi sor son elme bruni,
Que tot li a et barré et malmis.
Deci es dens le branc li enbati,
Mort le trebuche enmi le pre flori.
Li cuens Raimmons ne s'est mis en obli,
Fiert un des autres, si que tot le fendi. M 255 c
Voit le Corsables, a poi de sens n'issi,
Cele part vint de maltalent espris
J 255 b: Et fiert Raimmon do bon branc acerin
Amont en l'erme ou reluist li ors fins,
Le cercle trenche, la coife li ronpi,
En la cervele le branc li enbati, D^a 226 c
Mort le trebuche do destrier arrabi;
Li cors s'estant et l'arme s'en parti. C 189 a
Girbers le voit, a poi n'enrage vis,
De maltalent li enflame li vis,
Broche Flori des esperons d'or fin
Et fiert Corsable sor l'escu a vernis
— Escus ne hiaumes n'i vaut un angevin —,
Mort le trebuche do destrier arabi.
Paien le voient, molt en sont esbahi,
Dist l'uns a l'autre: „Nos somes escharni.
Se plus i somes, nos somes tuit traï.
Tornons arrieres sans plus de contredit"!]
En fuies tornent paien et sarrasin,
Gerbers après entre lui et Gerin.
Cil de Nerbone virent paiens venir,
Tantost se corent armer et fervestir,

De la vile issent et furent bien garni,
Paiens encontrent, si les vont envaïr
Et d'autre part Gerbers li fix Garin,
Sore lor corent a force et par aïr.
La veïssiés maint sarrasin morir. N 138d
Mal soit de cel qui en escapast vis M 255d
Ne mais que cent c'a la fuie sont mis! A 258b
Cil les encaucent qui nes vuelent guerpir
Josc'a une eve, dedens les font salir; J 255c, D^a 226d
La furent tot noié li sarrasin.
Donc s'en retorne li bons vassaus Gerins,
Dedens Nerbone s'en entre li marcis;
Pus en monterent o palais segnori.
Et encontre iaus vint la fille Aimeri,
Bele ert et sage, ainc plus bele ne vi,
Ele salüe Gerbert le fil Garin:
„Sire", dist ele „bien pussiés vos venir!
De dame dieu vos rent V. C. mercis;
Que bien m'avés aquité mon païs".
Entre ses bras la prist li fix Garin,
„Bele", dist il „ce me vient a plaisir".
A icest mot le laissierent ensi,
B 85f: Les mors ont fait en la terre enfoïr.
Raimon le conte et le filleul Gerin
A fait Gerbers aporter devant li,
Pus les a fait molt bien ensevelir: E 345d
Si les covrirent de II pailes porprins
Et l'endemain, quant il dut esclarcir,
Vont al mostier por le service oïr, C 189b
Après la messe font les cors enfoïr,
Pus retornerent o palais segnori.
Dui archevesque qui molt sont de haut pris
Prisent la dame qui molt ot cler le vis,
Si l'en menerent devant le fil Garin,
Tot maintenant l'en ont a raison mis:
„Pren ceste dame, bons rois pöesteïs! M 256a
Ainc de tes ieus plus bele ne veïs; A 258c
Tos sera tiens Nerbone li païs". J 255d, D^a 227a
Gerbers l'entent, s'en a jeté un ris,
Il en apele le bon vasal Gerin:
„Que me loés", dist il „sire cosins?"
„Prendés le, sire!" li rois Gerins a dit,
„Ves la pucele com a cors segnori!
N'a home en France qui tant soit de haut pris,
S'il n'avoit feme, que bien ne le presist". S 161d
Gerbers l'entent, molt joians en devint

99 Et enaprès en riant li a dit:
„Sire“, fait il „par deu qui ne menti
Tos vostre bons en sera acomplis“.

1. =A C; Au mal an Q; fussent D J M E P H Q S; Li sarrazin estoient desconfit N; **2.** =ausser: Ja de la place J; fehlt N; **3.** =A; Com B C M, l'amirant C, -ralz M N, -rés S; a cel J M S; s. lor v. J N; a icel s. v. D Q, et ces freires i v. E H, Corsubles i sorvint P; **4.** =C D J M; c. mile f. E P H, de chevaliers X mil A, XXX m. Arrabis (sarrasin) Q S; Et avec lui bien X mile Persis N (nach 5); **5.** =ausser: q. f. sarrazin (ci anmi P) D Q P; A IIII rois de paiens fervestis N; **6.** =ausser: Et g. C; As crestïens M; ont feru p. a. N; **7.** =ausser: v. fier e. e. M Q; nach 11 N; **7a.** Tant ante fraindre (fraite E P H) et tant esqu croisir C D J E P H Q S; **7b.** Tant bon (blanc D J E H) hauberc derot (deronpre E H) et dassartir (-rti D P) C 188d D J E P H; **7c.** Tant chevalier parmi le cors ferir (trebuchier et morir E P H) C D Q E P H; **8.** =A P; Et d'un B; il convint a (i c. molt J Q) m. C D J Q, en c. a (contre terre S) caïr E H S; fehlt M N; **9.** =ausser: a tart C; au departir S; en molt mal point assis Q; Ja f. trop t. G. a r. M, Ja f. li rois Giberz au desconfir N; **10.** =A C E P H; Com B; au secors D; voit N; un c. v. J, venir son c. M; vint Ger. ses cousins S; Q. vit venir la bataille Gerin Q; **11.** =C; Et avoec lui A D J M E H; X m. S; bien garniz A D 226b J M; Bien sont emsamble XXX mil f. Q, Et Mauvoisin et le convers Gerins N; fehlt P; **12—32.** fehlen N; **12.** =ausser: Dont (Lors B) A B S; recommence la noise et li estris (et la n. et li criz) B A; un fier a. J M S, ces batailles fremir Q; **13.** =ausser: l'escu b. A; En la bataille se fiert li rois Gerins Q; **14—18.** zerstört H; **14.** =E; un Turc A; d. en l'escu bis A C D J M P, sor son elme burni S; L'escu enbrace, et vait un roi ferir Q; **14a.** Desoz la bocle li a frait et (a l'escu E Q) malmis (croissit Q) C D J P E M, Q (bricht hier ab); L'escut li perce et le hauberc trelic S; **14b.** Et le hauberc derot et desarti (desafré C) C D J E P; **15.** =ausser: Le fort e. S; Parmi le cors li a son espiet mis M (s. 22); **16—21.** fehlen J; **16.** =C D E; d. arrabi A P S; Plainne sa lance a terre l'abati M (s. 24); **17.** =A; Voi le Corsable B; Corable C, Corsubles D M E P S; forment fu esmaris S; **18.** =A C D; Le destrier M; d. e. massis E P S; **19.** =sonst; **20.** Desoz A C D; li a frait et croissi A, li fet l'escu croissir C D; L'escu li perce, l'aubert li dessarti S, Sor son e. que il li fit croisir E P H; fehlt M; **21.** =ausser: Et le (son C D) h. deronpre et desartir (descroisir E) C D P E; fehlt M S (s. 20); **22.** =A; Parmi le cors lï a son espié mis sonst ausser: Onques par armes ne pot estre garis M (vgl. 36 N); **23—29.** fehlen E P H S; **23.** dou d. ou il sist M; Après ce cop n'i ot ne giu ne ris A; fehlt C D J; **24—50a.** fehlen A B; Text wieder nach J; **24.** Tant contint l'ante C D; fehlt M (vgl. 16); **25.** =C D M; a v. J; **26.** =M; Le destrier C D; **27.** =C D M; **28.** anbarré et croisi C D; fehlt M; **28a.** Parmi la coife del hauberc doblantin C D; **29.** =D M; Jusqu'es espaules C; **30.** =C D M E P H S; **31.** =ausser: Puis fiert un autre S; ne se mist (met) an o. M S; **31a.** Che fu Raymon le chevalier hardi; **32.** Fier J; un Persant E P H; Parmi son elme S; que tot lo porfandi C M 255c E P H S; F. un paien que il a consuï D; **32a.** Mort lou trabuche a terre tot sovin D; **33.** Cornubles J, Corsubles D M E P H; Corables par poi del sanc n'i. C; a poc n'enraige vis M E P H; Voi le Gerbert le sens cuide marir S, Corsuble point le cheval par aïr N; **34.** =sonst; fehlt N (s. 33); **35.** =C D; sor son helme flori M, d. branc qui fu forbis (b. d'acier forbi N) E P H N; Fiert un paien sor son escu vautis S; **36.** =C D E H; A. sur l'e. S; ou li ors fut assis P; Onques le hiaume ne le pot garantir N; **37.** =C D M P; coupe E; et la coffe (l'auberc li S) r. H E P Q S; fehlt N; **38.** =M D 226c; Qu'en S; li fait (fist C P) le branc santir C E P H N;

39. =**M**; Jus le t. E P H S; d. ceval S; o il sist C D E P H S; du bon destrier de pris N; **40.** =E P H D; fehlt C M S N (vgl. 46a); **40a.** Sa gens (Paien D S) le voient molt en sont esbahi (esjoï D) D E P H S; **41.** =N; s'en a (ot D) le cuer marri C D, le cuer an ot marri M, n'i ot ke esjoïr S; Li rois Girbers jeta un grant sopir E P H; **42.** Maudit Corsuble et dou peire et dou fil E P H; fehlt sonst; **43.** Vers l'amirant a le (son D) cheval (destrier M N) ganchi C D M N, Le chevaul broche des esperons d'or fin (e. massis S) E P H S; **44.** Cornuble J, Corsuble D E P H S; devant enmi le pis E P H, de si tres grant aïr S; Amont an (sor M N) l'iaume li (lou D) vet grant cop ferir (l'ataint de tel aïr N) C D M N; **45.** Le cercle tranche la coife li ronpi C D M, Que li haubers ne le pot garantir S; fehlt E P H; **45a.** Ains tresperça çou k'en pot consievir S; **45b.** An la cervelle (Parmi le cors S) li fet (fist D S) le branc (fier S) santir C D S, Deci as dans lo branc li anbati (li fet l'acier guencir) M N; **46.** Jus le t. C D M; d. d. o il sist C M, enmi lou pré flori D, en la plaice souvin S, ne li pot fere pis N; Le cuer li tranche et l'arme c'en parti E P H (s. 46a); **46a.** Li cors s'estant et l'ame s'an parti C M (s. 40), L'ame s'en ist et veit a maufez vis D, L'ame de lui emportent mauffé vif S; **46b.** Ans an enfer a droit son ostel pris M; **47.** =D M; si en s. N, esmari C; Quant paien voient lor sires est ocis E P H S; **48—50.** fehlen E P H S; **48.** n. s. malbailli C M D; Helas font il ou porons nos foïr N; **49.** n. serons t. (serommes C D) honi M C D, n. s. desconfiz N; **50.** =D; T. nos ant M; por noz vïes garir C D M; fehlt N; **50a.** Et il si font (firent M) sanz point (plus D) de contredit C D M; **51.** =A; Tournent leur regne C, Adonc s'enfuient N; si ont l'estor (le champ C) guerpi C D J M N, por leur vïes garir S E P H (vgl. 50 C M); **52—56.** zertört H; **52.** =ausser: Gi. les chasse et li vassax Ge. N; **52a.** Et avec aus (lui J) lou valet (vasal C) Mav. D C J M E 345c P; **52b.** Et de leur gent i (il C) queurent (g. troverent E, g. avec aus P, g. i poignent D) XV (IIII D; plus de XIIII S) mil C D J E P S 161c; **53.** =ausser: voient N; fuïr A M S N; **54.** =ausser: se vont A; fehlt N; **55.** =ausser: forni et S; b. gari C; armé et fervesti N; **56.** =ausser: si l. (lor cors E P) ont envaïs J E P N; **57.** =ausser: Avecques aux C; **58.** =J; cort A; par f. sonst; fehlt N; **59.** =ausser: tant s. E P H N 138d, m. chevalier J; **60.** =ausser: M. s. d'icel D, M. de celui S N; ki en escape v. S; **61.** =A J M; qui en f. E P H, qu'a la voie C D; ki sont en fuies m. S; Fors que V C qui ont la f. enpris N; **62.** =D M; qui les C; vorrent g. A; cui damedex aïst J; Et cil après par mervillous aïr E P H S; Gi. les chasse et sa gent par aïr N; **63.** =ausser: d. le f. flatir J 255c, ou l. ont fet s. N; **64.** =sonst; **65.** =A; Lors B M; s'en retornent (tornerent P) C D J P, retournerent S, retorna N; et Gerbers et Gerins D S, la megniee Gerin sonst; **65a.** Il et Gerbers et li preuz Mauvoisins A; **66.** antrerent (en [s'en D] entrent J D) an la (e. la fort E) cit C D J E P H S; En N. entrent la cité signoril (une cité de pris) A N, Puis an antrerent en N. la cit M; **67.** =ausser: An el palais la desor se sont mis M; fehlt A N; **68.** Encontre va A M, Encontr'aus (-re J N) vint C D J E P H S N; la f. Naimeri (Haimmeri E H, Aimmeri P S) C D J M E P H S, la pucelle gentils A N; **69.** =A C D; Proz fut (est) M S, B. est J E P H; onc D; ci b. P; onques teille ne vi E H; fehlt N; **70.** =sonst; fehlt N; **71.** =ausser: Dist a Girbert N; **71a.** =ausser: v. an r. C. m. M; fehlt A B; **72.** =ausser: Car M S N; vos m'a. N; Molt m'a. fait bial secors et gentil B A; **73.** =sonst; fehlt N; **74.** =ausser: Dame C S N; fait il J; Jesus vos beneït M; **75.** =ausser: A icel m. P, Ycelle nuit S N; les l. e. C, demourerent ensi S; **75a.** Jusqu'al demain que li jors (q. j. [il] fut M J) esclarci C D J M E P H S N; **76.** =ausser: Que l. m. firent (Qu'il font l. m.) D N; t. covrir J; fehlt P; **77.** =D E P H; et son f. C J M S; aussi S; qui molt fu segnoris B A, qu'il soloient cherir N; **77a.** De Terrasconne le sien filuel Gerin A; **78—82.** fehlen N; **78—83.** zerstört H; **78.** =A C D J S; En f. E; molt bien ansevellir M; **78a.** Que mort avoient paien et sarrasin A; **79.** =ausser: P. si l'a fait B A; richement sevelir E; fehlt

M; **79a.** =D J; Et M, Puis C; Si sont covert E P; p. de pris (macis) C M; fehlt B A; **80.** =ausser: A l'e. B D; com B C; que jors (quant il) fut esclarcis M S, q. il d. ajornir P; **81.** =sonst; **82.** =A D; le c. B C J, l. mors P; sont dou mostier parti E; **83.** =C D M S; P. s'en retornent B, s'entornerent A, remonterent E P, sont monté J; P. sont venu sus le p. voutis N; **84.** =A J H; III a. M, VII a. E P; q. furent D; de grant p. C D; si com moi est avis S, si ont la dame pris N; **85.** =J; Mainent S; q. tant A D M; a c. M E P H S; le cuer fin B; q. ot tant le cler v. C; fehlt N; **86.** =D M; Si la m. C J E P H, En piés esturent S; Et la presentent Gi le f. N; Devant Ger. l'amainnent le marchis A; **87.** =ausser: l'ont il a r. m. S; fehlt N; **88.** =ausser: frans r. p. J, gentis r. poteïs C N; **89.** =ausser: si jante ne v. M; p. b. riens ne veis S; En nulle terre p. b. je ne vi N; **90—93.** fehlen N; **90.** =J; Si s. t. S; Nerbonois A C M E P H S; a tenir A E P H; Si seras sires de trestot cest p. D 227a; fehlt N; **91.** =C D S; G. l'oït E P H; si a J M; toz joianz en devint A; **92.** =ausser: Il apellai P; **93.** Qu'en A C D, Le S; loez vos A C D E P H S; fait il A; Que volés vos dites s. c. J; fehlt M; **94.** =C D J; P. la dame A; ce li dit Mauvoisins M, Ger. li rois a d. E H, Ge. li respondit P S; Je le vous los couzins ce dist Gerins N; **95—97.** fehlen N; **95.** =C D J M S; V. quel p. M; p. al gent c. B E H; fehlt A P; **69.** =M; el siecle A C J E P H, el mont S; tant par soit C S; de h. lin C D S; **97.** Se n'a. f. E P H, Puis qu'il vuet (n'a M) f. D J M; que il ne la p. A C D J; **98.** =A J; Gibers l'oït E P H; tot joianz C D M E H; lïement li a dit S, si a gité un ris N; **99—101.** fehlen N; **99.** erranment A; respondi C D M E P H; Et puis a. en a gité un ris J; fehlt S; **100.** Cousin f. il A, S. cosin C D J M E P H; por d. J M E P H; c'ains ne m. M; fehlt S; **101.** =ausser: T. vos voloirs M; Et j'en ferai tout a vostre plaisir S.

Tirade 446.

Sus o palais estut Gerbers li ber,
O lui Gerins que il dut tant amer
Et Mavoisins qui molt fist a löer.
Dui archevesque que dex pusse saver,
Prisent la dame o le viaire cler,
Al roi Gerbert le mainent presenter:
„Prent ceste dame jentis rois honorés! E 346a
Il n'a si bele en la crestïenté,
Tote sa terre auras a governer".
Gerbers l'entent, si respont comme ber:
„Segnor", fait il „ce ne voel refuser".
Il le reçut volentiers et de gré.
N'i ot nul terme ne pris ne devisé,
Tot maintenant sont al mostier alé;
La l'espousa li fors rois honorés.
Granz fut la joie qu'il i ont demené;
Tot maintenant asisent au disner,
Bien sont servi, ne fait a demander. M 256b
Après mangier sont en estant levé,
Grant feste font li chevalier menbré
Et li borjois contreval la cité
Et les puceles et li biau bacheler.

Assés i ot dancié et quarolé, C 189c J 256a
Et quant fut heure, si alerent soper;
Après se vont li baron reposer.
En une cambre coucha Gerbers li ber
Avec s'amïe la bele o le vis cler, A 258d
Se il li plot, s'en fist sa volenté.
Al matinèt, com il fu ajorné,
Se sont levé li chevalier membré;
Gerbers se lieve, s'est al mostier alé,
Après la messe rest el palais montés.
Ne vos auroie a nul jor aconté
Tote lor uevre, comment il ont ovré;
Mais tant en sai dire la verité:
Huit jors sejornent en la bone cité,
Et al nuevime se sont tuit desevré,
Vait s'en Gerbers, n'i vot plus demorer, E 346b
A un franc home lait sa terre a garder,
Et il s'en vait o s'amïe al vis cler
Et Mauvoisins et Gerins li senés.
Tant ont ensemble chevaucié et erré,
Qu'en Terrasconne cele bone cité
Entre Gerbers sans point de demorer . . .

1. =J P; Ens el p. E H; s'estut A C D M E H S, estoit N; **2.** Les lui D J M E P H S; pot (doit C) t. (molt A C) a. A C D M E H, ot amenei P; fehlt N; **3.** =C D J; qui tant A M P; fait A E P H; cui dieus puist bien donner S; fehlt N; **4.** =A C D M E H; Un a. J; cui d. croisse bonté J P, qui sont plain de bonté S; Ou l'arcevesque a la dame mandé N; **5.** =ausser: Prennent A C D E H; fehlt N; hier bricht H ab; **6.**=A C D J M; l'alerent E P, la vinrent M, le vorent S; Au r. G. qui la reçut a gré N; **7—11.** fehlen N; **7.** =A J; r. coronnez D C M S; frans chevaliers menbreis E 346a P; **7a.** = ausser: n'a plus C S; fehlt B A; **8.** =ausser: Tout Nerbonnois S; arez A; **9.** G. l'oï A; fehlt sonst; **10.** =A; Sire B; Gir. respont C D J M E P S; je nel S, ne la E P M; quier r. B; **11.** =sonst; **11a.** =C D J E; Il n'i ot t. N; N'i ot plus M S; fait S; ne dit M S, ne mis P; ne quis ne demandé N; fehlt B A; **12.** =ausser: Mais m. M; fehlt N; **12a.** Bien i esturent tant que l'en ot chanté D; fehlt N; **13.** La l'e. Gerb. li gentils ber A C M E P S; veiant tot son barné D; Le jor meïsmes a Gi. espousé N; fehlt J; **13a—m.** fehlen B; **13a. b.** fehlen P N; **13a.** que il A C E M; c'om y a S (vgl. 19c); Après la messe sont el palès monté D (vgl. 19a); **13b.** =A M; s'a. C E; au soper C; Assis s'i sont; quant il orent lavé D, Quant il fu tans assis sont au digner S; **13c.** =J A C M 256b E P S; Pus s. s. ou palais honoré N; grant joie i ont mené D; **13d—h.** fehlen N; **13d.** De pluseurs mès i orent au digner D 227b; **13e.** =J C M E; s. des tables l. A, resont en haut l. S; Quant ont mangié en e. s. l. D; fehlt P; **13f.** =J C D M E; G. joie J; en font S; Quant ont mangié P; **13g.** =J C D M E P; Bourgois et dames S; **13h.**=J C D M P; Nes les p. E; fehlt S; **13i.** =J D E P S M; dames au queroler C; Et après ont chanté et querolé N; **13k. l.** fehlen N; **13k.** Cil escuier ont as chans bohordé D; **13l.** =M; Quant il fu C J E P; termes J, tans E P; si s'a. D; Après les viespres sont assis au souper S; **13m.** =J C D; Et a. se v. M; c'en v. E P; Et puis après alerent r. S, Après souper sont alé r. N; **14.** =C D J M E

P S; couche B; Lez s'espousee se just N; en ont Ger. mené A; **15.** =A 258**d** D M E; A. sa fame C J S; qui tant fet a loër C; Et avoc lui s'amïe o le v. c. P; fehlt N; **16.** =A C D J; Et s'il li p. M; fit en sa v. E P; Cele nuit fu Anseïs engenrés S; fehlt N; **16a.** Li preus li saiges ki tant par ot bontés S; **16b.** Qui puis greva ses anemis mortés S; **17.** =C M; cant A D J E P S; li jors parut clers J, il dut ajorneir E P; Jusc'au demain que jors fu ajorné N; **18.** Sont tot l. A; Se s. leanz (Que l. s. N) li ch. levé sonst; fehlt S; **19.** =ausser: a m. est a. M, et o lui ses barnés S; **19a.** =C D; est ou p. J E P; antrez M; Pus s'entorna tantost c'om ot chanté N; **19b.** La messe chante l'abes de Saint-Omeir P; **19c.** Grans fut la joie que il ont demenei P (vgl. 13a); **20.** en un j. A, hui cest j. (h. dit ne J) C J D M E P, en piece S; raconté M E P S; fehlt N; **21.** =A; T. l. oirre (vïe) M S; Tot le convine E P; si com C M; il o. erré C D J E P S; fehlt N; **22.** =C D J M P, M. itant (de tant) s. E S; t. vos s. d. de v. A; fehlt N; **23.** =ausser: X j. E, lX j. P; sejorne M E; **24.** =D J N; Et au X sime P; Et a l'onsainne en s. E; si se (s'en A) s. d. A C J M; se sont si delivré B, sont il acheminé S; **24a.** Et c'en sont tuit en lor païs ralei P; **25.** =D E 346b P; Gir. s'en va M; n'i a (ot J) p. demoré A J S N; arester C; **26.** =ausser: A un sien h. S; la t. C E P S; **27.** a s'a. J, et s'a. sonst; fehlt S; **28.** =ausser: et G. li membrés S, li prous et li senés J M, li gentilz et li ber N; **29.** =A C D E P S; Tant ont entr' ex N; cheminé et J, esploitié et M N; **30.** Qu'a A J D M E P; Que en Espaigne S; vindrent un (al M E P) avesprer C D J M E P S; Jusqu'a S.-Gille ne se sont aresté N; **30a.** Defors (Fors de C) la vile (cit J) se logierent es prez (ou pré J) C D J M E P S; **30b.** Que an la vile (Q. par dedans E P S, C'an la cité M) ne porent tuit (ne poïssent D, nen vourent plus E P) antrer C D J M E P S; **31.** Gir. i antre C D J M E P S; san plus A C D J M E P; et li barnez C; et sa famme o le vis cler S.

GREIFSWALD. E. STENGEL.